

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Романчук Иван Сергеевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 14.05.2024 14:07:11

Уникальный программный ключ:

6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем директора  
института социально-гуманитарных наук

Крусков И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Михалькова Е.В.

**Анализ данных в гуманитарных науках / Data Analysis in Humanities**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

Профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

Очная форма обучения

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-3, УК-6, ПК-1, ПК-4.

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

### Знания

- характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности;
- способы и пути саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности на протяжении всей жизни;
- технологии управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки, самоконтроля и принципов самообразования в течение всей жизни, в том числе с использованием здоровьесберегающих подходов и методик;
- приоритетные направления исследований в лингвистике, ее нерешенные проблемы, открытия современных лингвистов и их публикации в ведущих научных журналах.

### Умения

- использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения, применять методики самооценки и самоконтроля;
- решать задачи собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности;
- самостоятельно выявлять мотивы и стимулы для саморазвития, определяя реалистические цели профессионального роста
- планировать профессиональную траекторию с учетом особенностей как профессиональной, так и других видов деятельности и требований рынка труда;
- творчески использовать имеющийся опыт в соответствии с задачами саморазвития;
- действовать в условиях неопределенности, корректируя планы и шаги по их реализации с учетом, имеющихся ресурсов;
- применять методики, позволяющие улучшить и сохранить здоровье в процессе жизнедеятельности.

### Навыки

- навыками поиска и извлечения новой информации из статей и монографий по лингвистике, ее критической оценки и использования для аргументации и представления собственных идей.

## 2. Структура и объем дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			1
Общая трудоемкость	зач. ед.	5	5
	час	180	180
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		44	44
Лекции		8	8
Практические занятия		36	36
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		136	136

Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)		Экзамен
---	--	---------

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 1 семестре</b>	8	36	0	44
1	Виды данных	2	0	0	2
2	Язык программирования Python	0	4	0	4
3	Параметризация данных	2	0	0	2
4	Нормализация текстовых данных	0	4	0	4
5	Хранение данных	2	0	0	2
6	Консультация по общим вопросам	0	0	0	0
7	Автоматическая обработка текста	0	4	0	4
8	Базовые понятия статистики	2	0	0	2
9	Частотное распределение	0	4	0	4
10	Консультация по общим вопросам	0	0	0	0
11	Отклонение от среднего значения	0	2	0	2
12	Визуализация особенностей распределения	0	2	0	2
13	Базовые понятия теории вероятности	0	2	0	2
14	Консультация по общим вопросам	0	0	0	0
15	Линейная регрессия	0	2	0	2
16	Наивный классификатор Байеса	0	2	0	2
17	Нормальное распределение	0	2	0	2
18	Проверка статистических гипотез	0	2	0	2
19	Консультация по общим вопросам	0	0	0	0
20	T-критерий Стьюдента	0	2	0	2
21	Хи-квадрат	0	2	0	2
22	Разметка данных	0	2	0	2
23	Консультация	0	0	0	0
24	Экзамен по дисциплине "Анализ данных в социальных и гуманитарных науках"	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	8	36	0	44

#### **4. Система оценивания**

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течении семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме зачета в 1, 2 и 3 семестре и в форме экзамена в 4 семестре.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1 Литература:**

Маккинли, Уэс Python и анализ данных / Уэс Маккинли ; перевод А. Слинкина. — 2-е изд. — Саратов : Профобразование, 2019. — 482 с. — ISBN 978-5-4488-0046-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/88752.html> (дата обращения: 06.05.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

##### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

1. ЭБС «IPR BOOKS» - [iprbooks.ru](http://iprbooks.ru)
2. Web of Science - [apps.webofknowledge.com](http://apps.webofknowledge.com)
3. Scopus - [www.scopus.com](http://www.scopus.com)
4. Russian Science Citation Index (RSCI) - [clarivate.ru](http://clarivate.ru)
5. eLIBRARY.RU - [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

#### **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. ProQuest Dissertations & Theses Global / ФГБУ «Государственная публичная научно-техническая библиотека России». URL: <https://search.proquest.com/index>
2. Национальная электронная библиотека. URL: <https://rusneb.ru/>

#### **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

MS Office, электронная информационно-образовательная среда (ЭИОС) ТюмГУ, браузер Google Chrome.

#### **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем  
директора института социально-  
гуманитарных наук  
Крусков И.Х.  
РАЗРАБОТЧИК  
ОСТАПЕНКО А.С.

Английский язык для профессиональных целей / English for Professional Purposes  
Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-4; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-3.

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**Знания:**

основных структур языка и его функционирования, стилей и регистров английского языка;

**Умения:**

- воспринимать грамматические конструкции различного уровня сложности;
- воспринимать на слух аутентичные тексты различного уровня сложности;
- свободно выражать свои мысли, используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**Навыки:**

- владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования английского языка, его функциональных разновидностей;
- владения культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;
- владения культурой устной и письменной речи;
- владения основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- владения основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров письма.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)	
			3	4
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>зач. ед.</b>	4	2	2
	<b>час</b>	144	72	72
Из них:				
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		48	28	20
Лекции		0	0	0
Практические занятия		48	28	20
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		96	44	52

Английский язык для профессиональных целей / English for Professional Purposes

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/f278b996-2859-4df2-adc3-c0bc043054c5>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/4f2998db-d175-4532-8c05-15eb9ca6f7dd>

Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)		Дифференцированный зачет	Дифференцированный зачет
---	--	--------------------------	--------------------------

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак. час.)			Итого аудиторных ак. часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 3 семестре</b>	0	28	0	28
1	Business or pleasure?	0	2	0	2
2	Консультация 1	0	0	0	0
3	People skills: rapport, culture clash	0	2	0	2
4	Консультация 2	0	0	0	0
5	Voice and visuals	0	2	0	2
6	Консультация 3	0	0	0	0
7	Problems on the phone	0	2	0	2
8	Консультация 4	0	0	0	0
9	Leading meetings	0	2	0	2
10	Консультация 5	0	0	0	0
11	People skills: coaching, coach crash	0	2	0	2
12	Консультация 6	0	0	0	0
13	Promoting your idea	0	2	0	2
14	Консультация 7	0	0	0	0
15	Relationship-building	0	2	0	2
16	Консультация 8	0	0	0	0
17	Making decisions	0	2	0	2
18	Консультация 9	0	0	0	0
19	People skills: stress	0	2	0	2
20	Консультация 10	0	0	0	0
21	Emailing	0	2	0	2
22	Консультация 11	0	0	0	0
23	Making an impact	0	2	0	2
24	Консультация 12	0	0	0	0
25	People skills: delegation	0	2	0	2
26	Консультация 13	0	0	0	0
27	Teleconferencing and negotiating skills	0	2	0	2

Английский язык для профессиональных целей / English for Professional Purposes

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/f278b996-2859-4df2-adc3-c0bc043054c5>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/4f2998db-d175-4532-8c05-15eb9ca6f7dd>



28	Консультация 14	0	0	0	0
29	Консультация перед зачетом	0	0	0	0
30	Аттестация	0	0	0	0
	<b>Часов в 4 семестре</b>	0	20	0	20
1	Success	0	2	0	2
2	Консультация 1	0	0	0	0
3	New directions	0	2	0	2
4	Консультация 2	0	0	0	0
5	Leisure time	0	2	0	2
6	Консультация 3	0	0	0	0
7	The global village	0	2	0	2
8	Консультация 4	0	0	0	0
9	Controversy	0	2	0	2
10	Консультация 5	0	0	0	0
11	Communication	0	2	0	2
12	Консультация 6	0	0	0	0
13	Values	0	2	0	2
14	Консультация 7	0	0	0	0
15	A rich life	0	2	0	2
16	Консультация 8	0	0	0	0
17	The world of science	0	2	0	2
18	Консультация 9	0	0	0	0
19	A positive outlook	0	2	0	2
20	Консультация перед зачетом	0	0	0	0
21	Аттестация	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	0	48	0	48

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме *дифференцированного зачета*.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

1. Ковалева, А. Г. How to write essays (English for Academic Purposes): учебное пособие / А. Г. Ковалева. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 136 с. — ISBN 978-5-7996-1226-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL:

**Английский язык для профессиональных целей / English for Professional Purposes**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/f278b996-2859-4df2-adc3-c0bc043054c5>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/4f2998db-d175-4532-8c05-15eb9ca6f7dd>

- <https://www.iprbookshop.ru/68418.html> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
2. English for Professional Purposes = Английский язык для профессиональных целей: учебное пособие / Ю. Ф. Айданова, Ю. Б. Дроботенко, Н. А. Назарова [и др.]; под редакцией Н. А. Назаровой, Ю. Б. Дроботенко. — Омск: Издательство ОмГПУ, 2023. — 98 с. — ISBN 978-5-8268-2350-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134649.html> (дата обращения: 16.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

1. [quizlet.com](http://quizlet.com)
2. <https://unislide.io>
3. [www.Learnenglish.org.uk](http://www.Learnenglish.org.uk)
4. [www.busyteacher.com](http://www.busyteacher.com)
5. [www.classroom.com](http://www.classroom.com)
6. [www.learningapps.com](http://www.learningapps.com)
7. <https://www.english-corpora.org/coca/>
8. [multitran.com](http://multitran.com)

## 6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

а) онлайн-словари английского языка:

Cambridge Dictionary: <https://www.english-corpora.org/>

MacMillan Dictionary : <https://macmillaneducation.my.salesforce-sites.com/help/>

Oxford Learner's Dictionaries: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/?roistat\\_visit=54313228](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/?roistat_visit=54313228)

Collins Online Dictionary: [https://www.collinsdictionary.com/?roistat\\_visit=54313228](https://www.collinsdictionary.com/?roistat_visit=54313228)

б) корпуса английского языка:

- British National Corpus (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>; <http://corpus.byu.edu/bnc>)
- Corpus of Contemporary American English (<http://corpus.byu.edu/coca>)
- Corpus of Historical American English (<http://corpus.byu.edu/coha>)
- Corpus of Global Web-based English (<http://corpus.byu.edu/glowbe>)
- Open Source Shakespeare (<http://www.opensourceshakespeare.org>)

с) корпусные менеджеры и корпусные поисковые системы:

- AntConc (<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc>)
- Корпусный интерфейс университета Бригама Янга (<https://www.english-corpora.org/>)
- Корпусная поисковая система Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu>)

## Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## 8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

## Английский язык для профессиональных целей / English for Professional Purposes

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/f278b996-2859-4df2-adc3-c0bc043054c5>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/4f2998db-d175-4532-8c05-15eb9ca6f7dd>

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем  
директора института  
социально-гуманитарных  
наук  
Крускоп И.Х.  
РАЗРАБОТЧИК  
Пономарева Е.Ю.

**Английский язык для академических целей / English for Academic Purposes**

Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-4; УК-5; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-5; ПК-3.

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**Знания:**

основ структуры языка и его функционирования, стили и регистры английского языка;

**Умения:**

воспринимать грамматические конструкции различного уровня сложности;

воспринимать на слух аутентичные тексты различного уровня сложности;

свободно выражать свои мысли, используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**Навыки:**

Владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования английского языка, его функциональных разновидностей;

Владения культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;

Владения культурой устной и письменной речи;

Владения основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

Владения основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров письма.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)	
			1	2
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	4	2	2
	час	144	72	72
Из них:				
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		56	28	28
Лекции		0	0	0
Практические занятия		56	28	28
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу</b>		88	44	44

<b>обучающегося</b>			
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)		Дифференцированный зачет	Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 1 семестре</b>	0	28	0	28
1	Language learning and communication	0	2	0	2
2	Language learning and communication	0	2	0	2
3	Консультация	0	0	0	0
4	Language acquisition	0	2	0	2
5	Intercultural communication	0	2	0	2
6	Консультация	0	0	0	0
7	Intercultural communication	0	2	0	2
8	Intercultural communication	0	2	0	2
9	Консультация	0	0	0	0
10	Interpersonal relationships, hard skills VS soft skills, emotional intelligence	0	2	0	2
11	Interpersonal relationships, hard skills VS soft skills, emotional intelligence	0	2	0	2
12	Консультация	0	0	0	0
13	Interpersonal relationships, hard skills VS soft skills, emotional intelligence	0	2	0	2

14	Консультация	0	0	0	0
15	Generation Y and generation Z, digital natives VS digital immigrants	0	2	0	2
16	Консультация	0	0	0	0
17	Generation Y and generation Z, digital natives VS digital immigrants	0	2	0	2
18	Консультация	0	0	0	0
19	Technology and AI	0	2	0	2
20	Консультация	0	0	0	0
21	IQ, EQ and language acquisition	0	2	0	2
22	Консультация	0	0	0	0
23	EQ, IQ and language acquisition	0	2	0	2
24	Консультация перед зачетом	0	0	0	0
25	Аттестация 1	0	0	0	0
	<b>Часов в 2 семестре</b>	0	28	0	28
1	Global issues: social and economic issues	0	2	0	2
2	Консультация	0	0	0	0
3	Global issues: social and economic issues	0	2	0	2
4	Консультация	0	0	0	0
5	Global issues: social and economic issues	0	2	0	2
6	Консультация	0	0	0	0
7	Global issues: ecology and sustainable development	0	2	0	2
8	Global issues: ecology and sustainable development	0	2	0	2
9	Консультация	0	0	0	0
10	Global issues: ecology and sustainable development	0	2	0	2
11	Консультация	0	0	0	0
12	Professional and personal development	0	2	0	2
13	Professional and personal development	0	2	0	2
14	Консультация	0	0	0	0
15	Professional and personal development	0	2	0	2
16	Academic vocabulary	0	2	0	2

	in use				
17	Консультация	0	0	0	0
18	Abstract writing and references	0	2	0	2
19	Abstract writing and research presentation	0	2	0	2
20	Консультация	0	0	0	0
21	Research presentation	0	2	0	2
22	Консультация	0	0	0	0
23	CAE/CPE test	0	2	0	2
24	Консультация перед зачетом	0	0	0	0
25	Аттестация	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	0	56	0	56

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме *дифференцированного зачета* в 1 и 2 семестрах.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

###### Основная литература

1. Приходько, В. С. Academic English for International Exams. Parts 1 and 2 : учебное пособие / В. С. Приходько ; под редакцией С. Г. Николаев. — Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. — 257 с. — ISBN 978-5-9275-1749-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/78647.html> (дата обращения: 19.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Academic English: Theoretical and Practical Issues : учебное пособие / составители Т. Ю. Мкртчян, М. Г. Науменко. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. — 165 с. — ISBN 978-5-9275-2853-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/87681.html> (дата обращения: 19.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

##### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

1. [quizlet.com](https://quizlet.com)
2. <https://unislide.io>
3. [www.Learnenglish.org.uk](http://www.Learnenglish.org.uk)



4. [www.busyteacher.com](http://www.busyteacher.com)
5. [www.classroom.com](http://www.classroom.com)
6. [www.learningapps.com](http://www.learningapps.com)
7. <https://www.english-corpora.org/coca/>
8. [multitran.com](http://multitran.com)

## **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

**а) онлайн-словари английского языка:**

Cambridge Dictionary: <https://www.english-corpora.org/>

MacMillan Dictionary : <https://macmillaneducation.my.salesforce-sites.com/help/>

Oxford Learner's Dictionaries: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/?roistat\\_visit=54313228](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/?roistat_visit=54313228)

Collins Online Dictionary: [https://www.collinsdictionary.com/?roistat\\_visit=54313228](https://www.collinsdictionary.com/?roistat_visit=54313228)

**б) корпуса английского языка:**

- British National Corpus (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>; <http://corpus.byu.edu/bnc>)
- Corpus of Contemporary American English (<http://corpus.byu.edu/coca>)
- Corpus of Historical American English (<http://corpus.byu.edu/coha>)
- Corpus of Global Web-based English (<http://corpus.byu.edu/ glowbe>)
- Open Source Shakespeare (<http://www.opensourceshakespeare.org>)

**с) корпусные менеджеры и корпусные поисковые системы:**

- AntConc (<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc>)
- Корпусный интерфейс университета Бригама Янга (<https://www.english-corpora.org/>)
- Корпусная поисковая система Sketch Engine (<https://www.sketchengine.eu>)

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

- LibreOffice– корпоративный доступ;
- платформа для электронного обучения Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.
- – корпоративный доступ;
- платформа для электронного обучения (lms.utmn.ru) – корпоративный доступ.
- программа/облачный сервис для хранения и редактирования текста (Яндекс.Документы, Yandex, Яндекс. диск).
- Платформа управления индивидуальными образовательными траекториями в университетах и ДПО MODEUS - корпоративный доступ.

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://library.utmn.ru/>, <https://e.lanbook.com>; <https://znanium.com/>, <http://www.iprbookshop.ru>; <https://urait.ru> и другие.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем директора  
института социально-гуманитарных  
наук

Крускоп И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Бронникова О.В.

**Когнитивные системы / Cognitive Systems**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-1, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1.

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

### **Знания:**

о междисциплинарном характере когнитивной науки, ее основных направлениях; о понятийном аппарате; об основных методах различных лингвистических направлений; о факторах, влияющих на процесс интерпретации знаний; о взаимосвязи социокультурных и языковых факторов; о современных тенденциях в лингвистике; о понятии когнитивных систем и возможности использования знаний о языке и человеке для разработки и применения искусственного интеллекта в различных сферах профессиональной деятельности;

### **Умения:**

работать с научной литературой, осмысливать и обобщать прочитанное; приобретать новые знания, используя современные информационные технологии; применять систему лингвистических знаний;

### **Навыки:**

самостоятельной систематизации и углубления знаний о языке; навыками анализа вербальных и невербальных единиц; навыком применения концептуального аппарата когнитивистики в собственных научных исследованиях, научных текстах, межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя, переводчика.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			4
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>зач. ед.</b>	3	3
	<b>час</b>	108	108
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		26	26
Лекции		6	6
Практические занятия		20	20
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		82	82
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Экзамен

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 4 семестре</b>	6	20	0	26
1	Лекция 1. Когниция. Когнитивный поворот. Когнитивистика./ Lecture 1. Cognition. Cognitive Revolution. Cognitive Science. NLP (Natural Language Processing). Cognitive Linguistics.	2	0	0	2
2	Способы интерпретации мира и обработки информации. Когнитивная лингвистика. /The Way We Construe the World: Cognitive Linguistics Approach	0	4	0	4
3	Способы интерпретации мира и обработки информации. Теория мультимодальности.The Way We Construe the World: Multimodal Approach	0	4	0	4
4	Консультация по лекции 1 / Lecture 1. Cognition. Cognitive Revolution. Cognitive Science.	0	0	0	0
5	Консультация по лекции 1. Часть 2. /Lecture 1. Cognitive Linguistics.NLP (Natural Language Processing).	0	0	0	0
6	Лекция 2. Биолингвистика. Нейролингвистика. Психолингвистика /Lecture 2. Biolinguistics. Neurolinguistics. Psycholinguistics.	2	0	0	2
7	Способы интерпретации мира и обработки информации. Био-, нейро- и психолингвистика /The Way We Construe the World: Bio-, Neuro-, Psycho Linguistics Approach	0	4	0	4
8	Консультация по лекции 2./ Lecture 2. Biolinguistics. Psycholinguistics. Neurolinguistics.	0	0	0	0

9	Консультация по лекции 2 часть 2/ Lecture Lecture 2. Neurolinguistics. Cognitive Systems: Speech and Language	0	0	0	0
10	Лекция 3. Когнитивные системы. Язык и речь. Социальная когниция /Lecture 3. Cognitive Systems: Speech and Language. Social Cognition	2	0	0	2
11	Способы интерпретации мира и обработки информации. Когнитивные системы. Язык и речь/ The Way We Construe the World: Cognitive Systems. Language and Speech	0	4	0	4
12	Консультация по лекции 3 / Lecture 3. Cognitive Systems: Social Cognition	0	0	0	0
13	Консультация по лекции 3. часть 2 Когнитивные системы: социальная когниция /.Lecture 3. Cognitive Systems: Social Cognition	0	0	0	0
14	Способы интерпретации мира и обработки информации. Социальная когниция /The Way We Construe the World: Cognitive Systems. Social Cognition	0	4	0	4
15	Консультация по когнитивным системам. Повторение / Cognitive Systems. Revision	0	0	0	0
16	Когнитивные системы	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	6	20	0	26

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме экзамена.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

##### Основная литература

1. Болдырев, Николай Николаевич. Когнитивная семантика : введение в когнитивную лингвистику : курс лекций : учебное пособие для студентов вузов = Cognitive Semantics / Н. Н.

##### Когнитивные системы / Cognitive Systems

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/bb8dc807-be54-4e11-b0a4-e93f14fa9a44>

Болдырев ; Тамбов. гос. ун-т им. Г. Р. Державина 4-е изд., испр. и доп. Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2014. – 236 с.

### **Дополнительная литература**

1. Волкова, Виолетта Николаевна. Моделирование систем и процессов : учебник для вузов / В. Н. Волкова [и др.] ; под редакцией В. Н. Волковой, В. Н. Козлова. – Электрон. дан. – Москва : Юрайт, 2020450 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/450218> (дата обращения: 06.02.2024). – Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/450218>. – ISBN 978-5-9916-7322-8 : 1209.00.
2. Холодная, Марина Александровна. Когнитивная психология. Когнитивные стили : учебное пособие для вузов / М. А. Холодная. – 3-е изд. – Электрон. дан. – Москва : Юрайт, 2020309 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/455236> (дата обращения: 06.02.2024). – Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей. – Режим доступа: – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/455236>. – ISBN 978-5-534-06304-2 : 829.00.
3. Станкевич, Лев Александрович. Интеллектуальные системы и технологии : учебник и практикум для спо / Л. А. Станкевич. – Электрон. дан. Москва : Юрайт, 2020397 с. – (Профессиональное образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/457149> (дата обращения: 06.02.2024). – Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей.– Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/457149>. – ISBN 978-5-534-11659-5 : 1029.00
4. Платонов, Алексей Владимирович. Машинное обучение : учебное пособие для вузов / А. В. Платонов. – Электрон. дан. – Москва : Юрайт, 202285 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/508804> (дата обращения: 06.02.2024). – Режим доступа: Электронно-библиотечная система Юрайт, для авториз. пользователей. – Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/508804>. – ISBN 978-5-534-15561-7 : 319.00.

### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

Большая Российская энциклопедия – URL: <https://bigenc.ru/>

### **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

Springer – URL: <https://rd.springer.com/>

JSTOR – URL: <https://www.jstor.org/>

SAGE Publishing – URL: <https://lib.utmn.ru/tpost/yurhne7bk1-sage-publication>

Электронно-библиотечная система ООО ЭБС «ЛАНЬ». – URL: <https://e.lanbook.com/>

Электронная библиотека Grebennikon ООО «Издательский дом Grebennikon» – URL: <https://grebennikon.ru/>

### **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

### **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

### **Когнитивные системы / Cognitive Systems**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/bb8dc807-be54-4e11-b0a4-e93f14fa9a44>

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.



УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем  
директора Института  
социально-гуманитарных наук  
Крускоп И.Х  
РАЗРАБОТЧИК  
Дрожских Н.В.

**Компьютерная лингвистика/Computational linguistics**

Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-1; ОПК-6; ПК-4

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**Знания:**

категорий и понятий компьютерной лингвистики; специфика анализа и обработки текстов на естественном языке; теории и подходы к автоматической обработке текста; библиотеки для обработки текста.

**Умения:**

моделировать текст с использованием алгоритмов автоматической обработки текста; классифицировать тексты; автоматически анализировать и обрабатывать текст; самостоятельно приобретать новые знания в области компьютерной лингвистики.

**Навыки:**

извлечения данных из корпуса; владения алгоритмами морфологического, синтаксического и семантического анализа текста; автоматического анализа и обработки текстов; решения прикладных задач, связанных с обработкой текста.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			3
Общая трудоемкость	зач. ед.	3	3
	час	108	108
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		26	26
Лекции		0	0
Практические занятия		26	26
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		82	82
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Экзамен

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	Компьютерная лингвистика/Computational linguistics	0	26	0	26
1	Introduction to Computational Linguistics	0	4	0	4
2	Principles of formation and the use of linguistic data	0	4	0	4
3	Консультация	0	0	0	0
4	Automatic morphological/syntactic analysis	0	4	0	4
5	Computational semantics	0	4	0	4
6	Консультация	0	0	0	0
7	Distributional semantics	0	4	0	4
8	Information retrieval. Classification and clustering of texts	0	4	0	4
9	Консультация	0	0	0	0
10	Discourse Analysis	0	2	0	2
11	Консультация	0	0	0	0
12	Экзамен	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	0	26	0	26

### 4. Система оценивания.

По окончании курса предусмотрен *экзамен*.

Студент может получить оценку по результатам работы в семестре, если его успеваемость соответствует следующим условиям: 91-100 баллов - "отлично"; 76-90 баллов - "хорошо"; 61-75 баллов - "удовлетворительно".

Если студент набирает 60 баллов или меньше, он приходит на экзамен в назначенный срок.

Если по результатам работы в семестре студент хочет улучшить оценку, он также может сдать экзамен. При этом баллы за семестр аннулируются. Когда студент выбирает вариант сдачи экзамена, работа за семестр принимается во внимание, но не учитывается при выставлении финальной оценки, которая может быть как выше оценки, полученной по итогам работы за семестр, так и ниже.

Экзамен проводится следующим образом: студент представляет проект по компьютерной лингвистике и пишет итоговый письменный тест, демонстрируя полученные навыки по курсу.

### Компьютерная лингвистика/Computational linguistics

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/422f1ae9-8329-4de5-9023-3ea1939f0bef>

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература:

Основная литература:

Дополнительная литература:

1. Шунейко, А. А. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебник для вузов / А. А. Шунейко, И. А. Авдеенко. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 347 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15446-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543983> (дата обращения: 20.02.2024).

### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

Jurafsky D., & Martin J. H. Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition. Pearson Education, 2019 // <https://web.stanford.edu/~jurafsky/slp3/>

Natural Language Processing with Python// <https://www.nltk.org/book/>

A complete guide to Natural Language Processing // <https://www.deeplearning.ai/resources/natural-language-processing/>

Natural language processing (NLP) // <https://www.techtarget.com/searchenterpriseai/definition/natural-language-processing-NLP>

AI - Natural Language Processing // [https://www.tutorialspoint.com/artificial\\_intelligence/artificial\\_intelligence\\_natural\\_language\\_processing.htm](https://www.tutorialspoint.com/artificial_intelligence/artificial_intelligence_natural_language_processing.htm)

## 6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. База данных IPR Books ООО «АЙ Пи Ар Медиа». – URL: <https://www.iprbookshop.ru/>
2. Образовательная платформа Юрайт ООО «Электронное издательство Юрайт». – URL: <https://urait.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «ЗНАНИУМ» ООО «ЗНАНИУМ». – URL: <https://lib.utmn.ru/tpost/mlxo8l6vg1-znaniumcom>
4. Электронно-библиотечная система Лань ООО ЭБС «ЛАНЬ». – URL: <https://e.lanbook.com/>
5. Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) ФГБОУ ВО Новосибирский государственный педагогический университет. – URL: <https://icdlib.nspu.ru/>
6. Национальная электронная библиотека ФГБУ «Российская государственная библиотека». – URL: <https://rusneb.ru/>

## 7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## 8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

## Компьютерная лингвистика/Computational linguistics

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/422f1ae9-8329-4de5-9023-3ea1939f0bef>

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем директора  
института социально-гуманитарных  
наук

Крускоп И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Ковязина М.А.

Корпусная лингвистика / Corpora Linguistics  
Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-3, УК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3.

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**Знания:** алгоритм выдвижения научных гипотез в сфере профессиональной деятельности; система аргументации для обоснования и защиты гипотез; современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; основные понятия научного терминологического аппарата; современные мировые и отечественные научные достижения; основные понятия родной культуры; технологии компьютерной обработки текстов; способы и приемы стилистического редактирования текстов профессиональной направленности на русском и иностранном языках.

**Умения:** применение алгоритмов выдвижения научных лингвистических гипотез; аргументирование научных положений для обоснования и защиты гипотез; использование современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования и основных понятий научного терминологического аппарата в профессиональной деятельности; применение разнообразных современных методов научного познания в своей профессиональной деятельности; ориентирование в различных информационных источниках; осуществление предпереводческого анализа текста; сохранение коммуникативной цели исходного сообщения при устном и письменном переводе и редактировании; правильное оформление текста перевода в соответствии с литературными нормами русского и иностранного языков; творческое использование и развитие знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения собственных профессиональных задач.

**Навыки:** формулирование научных гипотез и обоснование их с использованием научной аргументации; навыки применения теории эквивалентности в практике перевода; знания о деятельном подходе и теории гармонизации; принципы предпереводческого анализа; применение специального программного обеспечения и онлайн-ресурсов для компьютерной обработки текста.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			1
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	4	4
	час	144	144
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		36	36
Лекции		12	12
Практические занятия		24	24
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		108	108
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

**Корпусная лингвистика / Corpora Linguistics**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/240ba09c-0bbe-46bf-8b41-ee8c60db780f>

## 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак. час.)			Итого аудиторных ак. часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 1 семестре</b>	12	24	0	36
1	Введение в корпусную лингвистику	2	0	0	2
2	Введение в корпусную лингвистику	0	2	0	2
3	Консультация	0	0	0	0
4	Национальный корпус русского языка	0	2	0	2
5	Консультация	0	0	0	0
6	Типология языковых корпусов	2	0	0	2
7	Консультация	0	0	0	0
8	Англоязычные корпуса	0	2	0	2
9	Англоязычные корпуса	0	2	0	2
10	Консультация	0	0	0	0
11	Этапы развития корпусной лингвистики	2	0	0	2
12	Консультация	0	0	0	0
13	Аннотирование корпуса	0	2	0	2
14	Корпусный менеджер AntConc	0	2	0	2
15	Консультация	0	0	0	0
16	Двуязычные и многоязычные корпуса	2	0	0	2
17	Корпусный менеджер AntConc	0	2	0	2
18	Методология работы с корпус-менеджером	0	2	0	2
19	Консультация	0	0	0	0
20	Статистика и корпусная лингвистика	2	0	0	2
21	Методология работы с корпус-менеджером	0	2	0	2
22	Методология работы с корпус-менеджером	0	2	0	2
23	Консультация	0	0	0	0
24	Создание собственного корпуса	2	0	0	2
25	Создание собственного корпуса	0	2	0	2
26	Защита корпусных проектов	0	2	0	2
27	Консультация	0	0	0	0
28	Консультация	0	0	0	0
29	Диф.зачет	0	0	0	0
	Итого (ак. часов)	12	24	0	36

#### 4. Система оценивания

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

1. Захаров, В. П., Богданова, С. Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / Захаров В.П., Богданова С.Ю. — Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011.— 161 с. — ISBN 978-5-88267-316-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/21088.html> (дата обращения: 22.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
2. Шунейко, А. А. Корпусная лингвистика: учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519477> (дата обращения: 23.04.2024).

##### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

Большая Российская энциклопедия – URL: <https://bigenc.ru/>

The British National Corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>

#### 6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

##### а) корпусы русского языка:

- Большой корпус русского языка (<http://bokrcorpora.narod.ru>)
- Генеральный интернет-корпус русского языка (<http://www.webcorpora.ru>)
- Национальный корпус русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>)

##### б) корпусы английского языка:

- British National Corpus (<http://www.natcorp.ox.ac.uk>; <http://corpus.byu.edu/bnc>)
- Corpus of Contemporary American English (<http://corpus.byu.edu/coca>)
- Corpus of Historical American English (<http://corpus.byu.edu/coha>)
- Corpus of Global Web-based English (<http://corpus.byu.edu/glowbe>)
- Open Source Shakespeare (<http://www.opensourceshakespeare.org>)

##### в) корпусные менеджеры и корпусные поисковые системы:

- AntConc (<http://www.laurenceanthony.net/software/antconc>)
- Корпусный интерфейс университета Бригама Янга (<https://www.english-corpora.org/>)

#### Корпусная лингвистика / Corpora Linguistics

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/240ba09c-0bbe-46bf-8b41-ee8c60db780f>



#### **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

#### **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер, компьютеры для студентов.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем директора  
института социально-  
гуманитарных наук

Крускоп И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Ульянова О.Б.

**Лингвистическая типология / Language Typology**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-1; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-5; ПК-1.

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**Знания:**

о междисциплинарном и прикладном характере лингвистической типологии; понятийный аппарат лингвистической типологии; о методах лингвистической типологии; о факторах, влияющих на процесс языкового развития; о взаимосвязи социокультурных и языковых факторов; о современных тенденциях в лингвистической типологии;

**Умения:**

работать с научной литературой, осмысливать и обобщать прочитанное; приобретать новые знания, используя современные информационные технологии; выполнять комплексный анализ дискурса;

**Навыки:**

самостоятельной систематизации и углубления знаний о языках; анализа единиц разноструктурных языков; применения концептуального аппарата лингвистической типологии в собственных исследованиях, научных текстах, межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности лингвиста-преподавателя, переводчика и в собственном научном исследовании.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			3
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	3	3
	час	108	108
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		26	26
Лекции		10	10
Практические занятия		16	16
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		82	82
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Экзамен

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 3 семестре</b>	10	16	0	26
1	Общие принципы лингвистической типологии и сопоставления языков / Principles and methods of language typology. Typological universals and language diversity.	2	0	0	2
2	Общие принципы лингвистической типологии и сопоставления языков / Principles and methods of language typology. Typological universals and language diversity.	0	2	0	2
3	Консультация по основным понятиям лингвистической типологии	0	0	0	0
4	Типология на уровне фонетики / Phonological Typology.	2	0	0	2
5	Типология на уровне фонетики / Phonological Typology.	0	2	0	2
6	Консультация по типологии фонетического уровня	0	0	0	0
7	Типология на уровне лексики / Lexical Typology.	2	0	0	2
8	Типология на уровне лексики / Lexical Typology.	0	2	0	2
9	Консультация по лексической типологии	0	0	0	0
10	Типология на морфологическом уровне / Morphological Typology.	2	0	0	2
11	Типология на морфологическом и синтаксическом уровнях / Morphological and Syntax Typology.	0	2	0	2
12	Консультация по типологии морфологической и синтаксической систем.	0	0	0	0
13	Типология синтаксического уровня / Syntax Typology	2	0	0	2

14	Понятия синтаксической типологии / Syntax Typology	0	2	0	2
15	Типология лингвистических изменений. Межъязыковые предпочтения / Typology of Language Change. Cross-linguistic Preferences.	0	2	0	2
16	Консультация по типам и механизмам типологических изменений.	0	0	0	0
17	Подготовка и презентация собственного проекта.	0	4	0	4
18	Консультация по основным разделам курса	0	0	0	0
19	Консультация по языковым системам	0	0	0	0
20	Консультация перед экзаменом	0	0	0	0
21	Экзамен	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	10	16	0	26

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме экзамена.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

1. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие для вузов / А.Л. Зеленецкий. — 2-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13020-1. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543336> (дата обращения: 14.04.2024).
2. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для вузов / Е.В. Бирюкова, О.А. Радченко, Л.Г. Попова; ответственный редактор Л.Г. Викулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 173 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08014-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541114> (дата обращения: 14.04.2024).
3. Кузнецова, Л.Э. Сравнительная типология английского и русского языков: учебно-методическое пособие / Л.Э. Кузнецова. — Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2014. — 215 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54535.html> (дата обращения: 14.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

## Дополнительная литература

1. Бондарко, А.В. Теория морфологических категорий и аспектологические исследования / А.В. Бондарко. — Москва: Языки славянских культур, 2005. — 621 с. — ISBN 5-9551-0095-4. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/15014.html> (дата обращения: 14.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
2. Немец, Г.Н. Сравнительно-историческое языкознание: учебное пособие / Г.Н. Немец. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2006. — 78 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/9772.html> (дата обращения: 14.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
3. Падучева, Е.В. Динамические модели в семантике лексики / Е.В. Падучева. — Москва: Языки славянских культур, 2004. — 608 с. — ISBN 5-94457-161-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/15067.html> (дата обращения: 14.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

1. Университетская библиотека online (ЭБС) [http:// biblioclub.ru](http://biblioclub.ru),
2. The Virtual Linguistics Campus <https://linguistics.online.uni-marburg.de/>
3. Ted Talks <https://www.ted.com>
4. <http://www.davidcrystal.com/>
5. <https://network.bepress.com/social-and-behavioral-sciences/linguistics/comparative-and-historical-linguistics/>
6. The British National Corpus <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
7. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
8. The World Atlas of Language Structures <https://wals.info/>
9. <https://www.britannica.com/science/linguistics/>
10. A Course in Theoretical and Applied Linguistics. Cambridge University <https://www.mml.cam.ac.uk/li6>
11. Language Typology / The Cambridge Handbook of Systemic Functional Linguistics. Cambridge University Press — URL: <https://haybusaklib.am/wp-content/uploads/2021/08/Language-Typology-Geoff-ThompsonWendy-L.Bowcher-Lise-Fontaine-David-Schonthal.pdf>
12. Moravcsik E.A. Cambridge University Press. 2013 — URL: [Moravcsik 2013. Introducing Language Typology.pdf](https://www.mml.cam.ac.uk/li6)
13. Velupillai, V. (2012). An Introduction to Linguistic Typology. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. — URL: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=473816>
14. Haspelmath, M. (2001). Language Typology and Language Universals / Sprachtypologie Und Sprachliche Universalien / La Typologie Des Langues Et Les Universaux Linguistiques. 2. Halbband. Berlin: De Gruyter Mouton. — URL: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=186405>
15. Timberlake, A., Nichols, J., Peterson, D. A., Bickel, B., & Grenoble, L. A. (2013). Language Typology and Historical Contingency : In Honor of Johanna Nichols. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. — URL: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&site=eds-live&db=edsebk&AN=668042>

### 6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. British National Corpus <https://www.english-corpora.org/bnc/>
2. American National Corpus <https://www.english-corpora.org/coca/>

3. Национальный корпус русского языка <https://ruscorpora.ru/new/>
4. Meriam-Webster Dictionary [www.meriam-webster.com](http://www.meriam-webster.com);
5. Oxford Dictionary [www.askoxford.com](http://www.askoxford.com);
6. Cambridge Dictionary [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org).

**7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

**8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем  
директора института  
социально-гуманитарных  
наук

Крускоп И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Белякова И.Е.

**Межкультурная коммуникация и перевод / Intercultural Communication  
and Translation**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

45.04.02 *Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

форма обучения очная



## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК 5; ОПК-4; ОПК-5; ПК-2

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**Знания:** об основных понятиях теорий перевода и межкультурной коммуникации; современном состоянии теоретических концепций в области теории культуры и коммуникации; типичных трудностях и объективных закономерностях процесса перевода в рамках межкультурного общения; источниках получения достоверной информации по дисциплине, организации процесса перевода и межкультурного консультирования.

**Умения:** эффективно общаться с представителями иной социокультурной среды в том числе посредством осуществления перевода, признавать равенство культурных ценностей, достигать коммуникативные цели заказчика.

**Навыки:** осуществлять письменный и устный двусторонний на основе современных онтологий перевода при привлечении компьютерно-опосредованного переводческого инструментария с последующим редактированием; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			2
Общая трудоемкость	зач. ед.	3	3
	час	108	108
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		34	34
Лекции		0	0
Практические занятия		34	34
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		74	74
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Экзамен

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 2 семестре</b>	0	34	0	34
1	Практическое занятие 1 История становления и основные понятия теории межкультурной коммуникации.	0	2	0	2
2	Практическое занятие 2 Что такое культура? Модели, компоненты, уровни.	0	2	0	2
3	Практическое занятие 3 Культура как проблема: межкультурные конфликты и их причины.	0	2	0	2
4	Практическое занятие 4 Проблемы взаимодействия культур: культурное разнообразие, инклюзия, этноцентризм, культурный шок, культурная адаптация, апроприация и др.	0	2	0	2
5	Практическое занятие 5. Культурные индексы и измерения: Г. Хофстеде, Ф. Клакхон и Ф. Стродбек, Э. Холл, Р. Льюис, Ф. Тромпенаарс и Ч. Хэмпден-Тернер.	0	2	0	2
6	Практическое занятие 6. Стили вербальной коммуникации.	0	2	0	2
7	Практическое занятие 7. Невербальная коммуникация в разных культурах.	0	2	0	2
8	Практическое занятие 8. Межкультурная компетенция: содержание и ключ к успешной межкультурной коммуникации.	0	2	0	2
9	Практическое занятие 9. бывает разный	0	2	0	2
10	Практическое занятие 10. Чему учиться переводчику?	0	2	0	2

11	Практическое занятие 11. Перевод - это знание 2 языков и только?	0	2	0	2
12	Практическое занятие 12. Проблемы, рассматриваемые в теории перевода	0	2	0	2
13	Практическое занятие 13. Попробуй переведи! Проблемы межкультурной коммуникации в процессе перевода	0	2	0	2
14	Практическое занятие 14. Представления о процессе перевода: как было и что сейчас?	0	2	0	2
15	Практическое занятие 15. Как мы переводим? Внутри «черного ящика»	0	2	0	2
16	Практическое занятие 16. Перевод готов! Это хороший перевод?	0	2	0	2
17	Практическое занятие 17. Оценка стратегии и качества перевода	0	2	0	2
18	Консультация	0	0	0	0
19	Консультация	0	0	0	0
20	Консультация	0	0	0	0
21	Консультация	0	0	0	0
22	Консультация	0	0	0	0
23	Консультация	0	0	0	0
24	Консультация	0	0	0	0
25	Консультация	0	0	0	0
26	Консультация	0	0	0	0
27	Консультация	0	0	0	0
28	Консультация	0	0	0	0
29	Консультация	0	0	0	0
30	Консультация	0	0	0	0
31	Консультация	0	0	0	0
32	Консультация	0	0	0	0
33	Консультация	0	0	0	0
34	Консультация перед экзаменом	0	0	0	0
35	Промежуточная аттестация	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	0	34	0	34

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме экзамена.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

- **оценка «отлично»** выставляется обучающемуся, который дает полный (устный и письменный), развернутый ответ на поставленный вопрос с использованием информации, почерпнутой из дополнительной литературы, показывает совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющуюся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи; раскрывает основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений; знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей; ответ формулируется в научных терминах, излагается литературным языком, характеризуется логичностью, доказательностью, демонстрирует авторскую позицию обучающегося; могут быть допущены недочеты в определении понятий или др., исправленные обучающимся самостоятельно в процессе ответа;

- **оценка «хорошо»** выставляется обучающемуся, который дает полный (устный и письменный), развернутый ответ на поставленный вопрос, раскрывает основные положения темы; показывает умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений; ответ излагается литературным языком в научных терминах; в ответе допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные обучающимися самостоятельно в процессе ответа;

- **оценка «удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, который дает недостаточно полный и недостаточно развернутый устный и письменный ответ; логика и последовательность изложения имеют нарушения; допускает ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов, которые затрудняется исправить самостоятельно; не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи; может конкретизировать обобщенные знания, доказав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя; речевое оформление ответа требует поправок, коррекции;

- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, который дает неполный устный и письменный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины (модулей); отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины (модулей), либо обучающийся отказывается от ответа.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1 Литература:**

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 582 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16204-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544893> (дата обращения: 24.04.2024).
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/536077> (дата обращения: 24.04.2024).
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 320 с. — (Высшее образование).

образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541830> (дата обращения: 24.04.2024)

## **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

1. Open Textbook Library. <https://open.umn.edu/opentextbooks/textbooks/939>
2. Open Library <https://open.library.okstate.edu/interculturalcommunication/>

## **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. IPR Books ООО «АЙ Пи Ар Медиа». – URL: <https://www.iprbookshop.ru/>
2. Образовательная платформа Юрайт ООО «Электронное издательство Юрайт». – URL: <https://urait.ru/>
3. Электронно-библиотечная система «ЗНАНИУМ» ООО «ЗНАНИУМ». – URL: <https://lib.utm.ru/tpost/mlxo8l6vg1-znaniumcom>
4. Электронно-библиотечная система Лань ООО ЭБС «ЛАНЬ». – URL: <https://e.lanbook.com/>
5. Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) ФГБОУ ВО Новосибирский государственный педагогический университет. – URL: <https://icdlib.nspu.ru/>
6. Национальная электронная библиотека ФГБУ «Российская государственная библиотека». – URL: <https://rusneb.ru/>

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем  
директора института  
социально-гуманитарных  
наук  
Крускоп И.Х.  
РАЗРАБОТЧИК  
Пономарева Е.Ю.

**Методика обучения иностранным языкам: цифровые технологии в обучении / ELT**  
**Methodology: Digital Teaching and Learning**  
Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*Прикладная лингвистика*  
форма обучения очная

## **1. Планируемые результаты освоения дисциплины**

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-4; ОПК-3; ПК-3; ПК-4.

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

### **Знания:**

- современных тенденций в отечественной и зарубежной методике преподавания иностранных языков;
- особенностей отечественных и зарубежных концепций коммуникативного обучения иностранному языку;
- особенностей анализа учебной деятельности и эффективности использования учебных средств;
- критериев анализа учебного процесса и анализа учебных материалов с точки зрения их эффективности;
- теоретических и практических особенностей организации обучения иностранному языку на разных уровнях в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения;
- педагогических и методических особенностей организации обучения иностранному языку на разных уровнях в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения;
- современных технологий преподавания в области дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам;

### **Умения:**

- самостоятельно приобретать новые знания в области методики и лингводидактики;
- использовать в практической деятельности новые знания и умения в областях, непосредственно не связанных со сферой профессиональной деятельности;
- провести качественный критический анализ учебного процесса и анализ эффективности использования учебных материалов на теоретическом и практическом уровнях;
- провести качественный критический анализ педагогической деятельности учителя иностранного языка и использования учебных материалов с точки зрения их эффективности;
- самостоятельно осуществлять отбор учебного материала и обосновать особенности организации обучения иностранному языку на разных уровнях в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения;
- осуществлять планирование учебного процесса в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам;
- эффективно строить процесс обучения иностранному языку на разных уровнях в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения;
- квалифицированно обобщать результаты современных научных исследований в области дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также дополнительного лингвистического образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам;

### **Навыки:**

- самостоятельной преподавательской деятельности;

- принятия профессиональных решений;
- прогнозировать и решать конкретные методические задачи практического характера;
- владения системой практических знаний о критериях анализа учебного процесса и эффективности использования учебных материалов;
- критического анализа учебного процесса и учебных материалов в конкретных методических ситуациях;
- стратегиями построения современного урока иностранного языка;
- способами организации учебной деятельности на разных ступенях и уровнях обучения иностранному языку;
- организации учебной деятельности на разных ступенях и уровнях обучения иностранному языку.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)	
			3	4
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	6	4	2
	час	216	144	72
Из них:				
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		56	36	20
Лекции		0	0	0
Практические занятия		56	36	20
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		160	108	52
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет	Дифференцированный зачет

## 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)	Итого аудиторных ак.часов по



		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	теме
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 3 семестре</b>	0	36	0	36
1	Learning styles, brain dominance and temperament.	0	2	0	2
2	Learning styles, brain dominance and temperament.	0	2	0	2
3	Motivation and language learning	0	0	0	0
4	Bloom' taxonomy	0	2	0	2
5	Motivation and language learning	0	2	0	2
6	Learning styles, brain dominance and temperament	0	0	0	0
7	Teacher-learner relationships	0	2	0	2
8	Teacher-learner relationships	0	0	0	0
9	Teaching styles. Discussion	0	2	0	2
10	Teaching styles	0	0	0	0
11	Teaching principles. Methods of teaching	0	2	0	2
12	Teaching Principles. Methods of teaching	0	0	0	0
13	Methods of teaching	0	2	0	2
14	Methods of teaching	0	0	0	0
15	Teaching systems vs teaching skills	0	2	0	2
16	Teaching systems vd teaching skills	0	0	0	0
17	Teaching grammar	0	2	0	2
18	Teaching grammar	0	0	0	0
19	Teaching listening	0	2	0	2
20	Teaching listening	0	0	0	0
21	Teaching reading	0	2	0	2
22	Teaching reading	0	0	0	0
23	Teaching productive skills	0	2	0	2

24	Teaching productive skills	0	0	0	0
25	Lesson planning	0	2	0	2
26	Lesson planning	0	0	0	0
27	Teaching phonetics	0	2	0	2
28	Error correction	0	0	0	0
29	Error correction	0	2	0	2
30	Classroom interaction	0	2	0	2
31	Classroom interaction	0	0	0	0
32	TKT test	0	2	0	2
33	Консультация перед зачетом	0	0	0	0
34	Тестирование	0	0	0	0
	<b>Часов в 4 семестре</b>	0	20	0	20
1	Lesson planning. Teaching different levels.	0	2	0	2
2	1 Консультация	0	0	0	0
3	Foreign language teaching in primary schools	0	2	0	2
4	2 Консультация	0	0	0	0
5	Foreign language teaching in secondary schools	0	2	0	2
6	3 Консультация	0	0	0	0
7	Teaching English to adults	0	2	0	2
8	4 Консультация	0	0	0	0
9	English for special purposes	0	2	0	2
10	5 Консультация	0	0	0	0
11	6 Консультация	0	0	0	0
12	Technology and language learning	0	2	0	2
13	7 Консультация	0	0	0	0
14	8 Консультация	0	0	0	0
15	Types of teaching materials	0	2	0	2
16	9 Консультация	0	0	0	0
17	10 Консультация	0	0	0	0
18	Authentic teaching materials	0	2	0	2
19	11 Консультация	0	0	0	0
20	Teaching materials evaluation	0	2	0	2
21	12 Консультация	0	0	0	0
22	Selecting and evaluating teaching materials	0	2	0	2

23	13 Консультация	0	0	0	0
24	14 Консультация	0	0	0	0
25	Консультация перед зачетом	0	0	0	0
26	Тестирование	0	0	0	0
	Итого (ак. часов)	0	56	0	56

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета в 3 и 4 семестрах.

#### 3 семестр:

##### Дифференцированный зачет

Тест по пройденному материалу раздела «Основы лингводидактики» в формате ТКТ (Teaching Knowledge Test).

Примеры заданий, которые будут включены в тест, можно посмотреть по следующим ссылкам:

<https://www.cambridgeenglish.org/Images/tkt-handbook-modules-1-3.pdf>

<https://www.cambridgeenglish.org/teaching-english/teaching-qualifications/tkt/prepare-for-tkt/>

Оценивание результатов освоения курса осуществляется по стобалльной систем .

Уровни:

Пороговый (удовл.) 61-76 процентов верно выполненных заданий;

Базовый уровень (хор.) 76-90 процентов верно выполненных заданий;

Повышенный уровень (отл.) 91-100 процентов верно выполненных заданий.

#### 4 семестр:

##### Дифференцированный зачет

Диф.зачет предполагает тестирование по пройденному материалу, а также самостоятельное выполнение и представление результатов индивидуального учебного проекта по одной из изученных тем.

Диф.зачет состоит из двух частей:

1) написание теста в формате международного кэмбриджского экзамена по методике преподавания иностранных языков (ТКТ).

Примеры заданий, которые будут включены в тест, можно посмотреть по следующим ссылкам:

<https://www.cambridgeenglish.org/Images/tkt-handbook-modules-1-3.pdf>

<https://www.cambridgeenglish.org/teaching-english/teaching-qualifications/tkt/prepare-for-tkt/>

Для оценки знаний студентов применяется система оценивания, которая соответствует следующим критериям:

Пороговый (удовл.) 61-76 процентов верно выполненных заданий;

Базовый уровень (хор.) 76-90 процентов верно выполненных заданий;

Повышенный уровень (отл.) 91-100 процентов верно выполненных заданий

2) выполнение учебно-методического проекта, включающего обучение грамматике, фонетике, лексике, аудированию, чтению, письму, говорению с учетом пройденных тем:

1. What makes a good language learner?
2. Purposes for learning English.

3. Language learning and motivation.
4. Methods of teaching English as a foreign language.
5. Teacher-learner relationships.
6. Teaching systems (vocabulary and grammar)
7. Teaching skills (listening, reading, writing and speaking)
8. Lesson planning and teaching. Lesson analysis.
9. Assessment and its types.
10. Language learning in the age of globalization, bilingualism and multilingualism.
11. Critical period hypothesis.
12. Types of teaching materials.
13. New perspectives in the sphere of education.
14. International examinations. Levels of language proficiency.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1 Литература:**

#### **Основная литература**

1. Thornbury S., Watkins P. The CELTA course. Cambridge University Press. 2018. 216 p.
2. Spratt M., Pulverness A., Williams M. The TKT Course Modules 1, 2 and 3. Cambridge University Press. 2018. 258 p.

### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

<https://www.cambridgeenglish.org/Images/tkt-handbook-modules-1-3.pdf>

<https://www.cambridgeenglish.org/teaching-english/teaching-qualifications/tkt/prepare-for-tkt/>

## **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

ESL Cyber Listening Lab — <https://www.esl-lab.com>

BBC Podcasts — <https://www.bbc.co.uk/sounds/podcasts>

5 Minute English - <https://5minuteenglish.com>

English Club – <https://www.englishclub.com>

ESL Fast - <https://www.eslfast.com>

6 Minute English - <https://www.youtube.com/playlist?list=PLcetZ6gSk96-FECmH9l7Vlx5VDigvgZpt>

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

- LibreOffice– корпоративный доступ;
- платформа для электронного обучения Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.
- – корпоративный доступ;
- платформа для электронного обучения (lms.utmn.ru) – корпоративный доступ.
- программа/облачный сервис для хранения и редактирования текста (Яндекс.Документы, Yandex, Яндекс. диск).

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем  
директора института  
социально-гуманитарных наук  
Крускоп И.Х.  
РАЗРАБОТЧИК  
ТАБАНАКОВА В.Д.

**Методология прикладных лингвистических исследований/ Applied Linguistics Research  
Methods**

Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
Профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
очная форма обучения

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-2; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1.

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

### **Знания:**

- системы общечеловеческих ценностей, ценностно-смысловые ориентации различных групп в российском обществе и иностранных государствах;
- фундаментальных принципов межкультурной коммуникации, способы их реализации в разных языках;
- методов, средств и приемов в познании и обучении; принципов определения явлений и процессов, необходимых для эмпирического подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- структуры, функциональных компонентов и совокупности приемов современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- основных способов и приемов составления и оформления научной документации;
- основных способов и приемов расширения и углубления собственной научной компетентности;
- сферы инновационных областей и новых методов исследования в лингвистике;
- проблематики избранного научного лингвистического направления и смежных областей;
- основных способов и приемов организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом.

### **Умения:**

- вести и поддерживать коммуникацию на профессиональном и общекультурном уровне;
- критически оценивать стереотипы и преодолевать их влияние, препятствующее эффективной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения;
- осуществлять контрастивный анализ языковых явлений, межъязыковые сопоставления, выявлять различия, зафиксированные в языковых картинах мира;
- поставить цель теоретического исследования, определить предмет и объект исследования, явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- применять современные технологии сбора обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных для решения профессиональных задач;
- готовить, составлять и оформлять научную документацию;
- приобретать новые знания в исследовательской и практической деятельности;
- использовать новые методы исследования в прикладной лингвистике;
- устанавливать системные связи между избранным научным лингвистическим направлением и смежными областями;
- осуществлять НИР и управлять научно-исследовательским коллективом.
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации при представлении результатов собственного исследования на русском и английском языках.

### **Навыки:**

- самостоятельной работы;
- рефлексии и самокоррекции в процессе межкультурного общения;
- описания процессов, имеющих место в современном языке иноязычного социума в контексте его общественной, политической и культурной жизни;

**Методология прикладных лингвистических исследований/ Applied Linguistics Research Methods**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/8c785584-fd51-40e1-bb84-9e13b046289a>

- проведения теоретического исследования, самостоятельно определяя явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- применения современные технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- составления и оформления диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей, библиографии и ссылок
- самостоятельного приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
- самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования;
- творческого осмысления системных связей между избранным научным лингвистическим направлением и смежными областями;
- организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			1
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	5	5
	час	180	180
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		44	44
Лекции		12	12
Практические занятия		32	32
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		136	136
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Экзамен

## 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)	Итого аудиторных



		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	ак. часов по теме
1	2	3	4	5	6
1	Типология методов лингвистического исследования.	2	0	0	2
2	Частнодисциплинарные методы исследования в коммуникативной и когнитивной лингвистике.	0	2	0	2
3	Частные методы лингвистических исследований.	2	0	0	2
4	Методы структурой лингвистики.	0	2	0	2
5	Методы когнитивной лингвистики.	0	2	0	2
6	Фреймовая семантика.	0	2	0	2
7	Методы контрастивной лингвистики.	0	2	0	2
8	Консультация. Частные методы исследования.	0	0	0	0
9	Консультация. Научные источники исследования.	0	0	0	0
10	Основные направления прикладной лингвистики.	2	0	0	2
11	Теория лексикографии.	0	2	0	2
12	Общее и прикладное терминоведение.	0	2	0	2
13	Продукты лексикографического, корпусного, лингводидактического и терминологического анализа для итогового исследования (диссертации).	0	2	0	2
14	Консультация. Справочная литература.	0	0	0	0
15	Моделирование как метод прикладной лингвистики. Основные направления прикладной лингвистики.	2	0	0	2
16	Заголовок – свёрнутая содержательная модель текста исследования.	0	2	0	2
17	Консультация. Цели и задачи исследования	0	0	0	0
18	Консультация. Цели и задачи исследования	0	0	0	0
19	Тезисная модель научно-исследовательского текста.	0	2	0	2
20	Консультация. Работа с оглавлением.	0	0	0	0
21	Консультация. Тезисы и выводы.	0	0	0	0
22	Научный текст как нелинейный гипертекст.	2	0	0	2

**Методология прикладных лингвистических исследований/ Applied Linguistics Research Methods**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/8c785584-fd51-40e1-bb84-9e13b046289a>

23	Содержательная и формальная структура исследовательского текста.	0	2	0	2
24	Консультация. Структура теоретического раздела.	0	0	0	0
25	Консультация. Результаты анализа языкового материала.	0	0	0	0
26	Консультация. Невербальные компоненты текста исследования.	0	0	0	0
27	Переводческие решения при аннотировании и реферировании статей по теме исследования на русском и английском языках.	0	2	0	2
28	Консультация. Навыки транскрибирования и транслитерирования.	0	0	0	0
29	Семантические, синтаксические и прагматические аспекты языка как основа для прикладной лингвистики.	2	0	0	2
30	Семантика, синтактика и прагматика термина в словаре и тексте.	0	2	0	2
31	Семантические аспекты перевода: передача смысла	0	2	0	2
32	Консультация. Выбор переводного соответствия термина.	0	0	0	0
33	Консультация. Выбор переводного соответствия термина.	0	0	0	0
34	Принципы классификации языков и речевых актов	0	2	0	2
35	Семантические модальности А.Греймаса.	0	2	0	2
36	Консультация. Семиотические модальности.	0	0	0	0
37	Консультация перед экзаменом	0	0	0	0
38	Экзамен	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	12	32	0	44

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме экзамена.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

**Методология прикладных лингвистических исследований/ Applied Linguistics Research Methods**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/8c785584-fd51-40e1-bb84-9e13b046289a>

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1 Литература:

#### 7.1. Основная литература:

1. Батура, Т. В. Математическая лингвистика и автоматическая обработка текстов на естественном языке : учебное пособие / Т. В. Батура. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2016. — 166 с. — ISBN 978-5-4437-0548-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/93489.html> (дата обращения: 22.03.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-4263-0398-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/97726.html> (дата обращения: 22.03.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей/

#### 7.2. Дополнительная литература:

1. Табанакова, В. Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу: монография / В. Д. Табанакова; [рец.: Н. Н. Лыкова, Л. М. Алексеева]; Тюм. гос. ун-т, Ин-т филологии и журналистики. — Электрон. текстовые дан. — Тюмень: Изд-во Тюм. гос. ун-та, 2013. — 2-Лицензионный договор №129/2015-11-20. — Доступ по паролю из сети Интернет (чтение). — URL : [https://library.utmn.ru/dl/PPS/Tabanakova\\_129-Avtorskie\\_termin.pdf](https://library.utmn.ru/dl/PPS/Tabanakova_129-Avtorskie_termin.pdf) . - (дата обращения: 22.03.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Снытникова, Н. И. Основы прикладной лингвистики : учебно-методическое пособие / Н. И. Снытникова. — Новосибирск : Новосибирский государственный университет, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-4437-0853-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/93819.html> (дата обращения: 22.03.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

1. Regular expressions: <http://regexpal.com>
2. Google Ngrams: <http://books.google.com/ngrams>
3. Sentiment analysis and subjectivity: <https://www.cs.uic.edu/~liub/FBS/NLP-handbook-sentiment-analysis.pdf>
4. Australian Journal of Applied Linguistics: <https://journals.castledown-publishers.com/index.php/ajal/>
5. Multimodal Communication: [https://www.youtube.com/watch?v=Jg\\_AEld\\_yNs](https://www.youtube.com/watch?v=Jg_AEld_yNs)
6. Pour une théorie des modalités: [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1976\\_num\\_10\\_43\\_2322](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1976_num_10_43_2322)
7. Discourse and Knowledge: <https://www.youtube.com/watch?v=sxfc-WJRKEM&t=1364s>
8. Language evolving: <https://www.youtube.com/watch?v=nC-blhaIUCk&t=77s>
9. Multimodal Communication: [https://www.youtube.com/watch?v=Jg\\_AEld\\_yNs](https://www.youtube.com/watch?v=Jg_AEld_yNs)

### 6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

МЕЖВУЗОВСКАЯ ФГБОУ ВО Новосибирский <https://icdlib.nspu.ru/>  
<https://lib.utmn.ru/tpost/13jcthot61> -rossiiskaya-gosudarstvennaya-biblioteka  
<https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>

Методология прикладных лингвистических исследований/ Applied Linguistics Research Methods

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/8c785584-fd51-40e1-bb84-9e13b046289a>

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения практических занятий оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем  
директора института социально-  
гуманитарных наук

Крусков И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Головко А.С.

Переводческое сопровождение / Consecutive Translation

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля): УК-4; ОПК-1; ОПК-2; ПК-4.

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

**Знания:** принципов устного перевода (односторонний, двусторонний, перевод с листа).

**Умения:** осуществлять устный перевод различных типов коммуникативных жанров научной тематики (интервью, научный доклад, презентация) с английского на русский и наоборот.

**Навыки:** владения перевода научного текста для профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			4
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	2	2
	час	72	72
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		20	20
Лекции		0	0
Практические занятия		20	20
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		52	52
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 4 семестре</b>	0	20	0	20
1	Тренинг устного перевода	0	4	0	4
2	Консультация по пройденным темам	0	0	0	0
3	Тренинг устного перевода	0	4	0	4
4	Консультация по пройденным темам	0	0	0	0
5	Тренинг устного перевода	0	4	0	4
6	Консультация по пройденным темам	0	0	0	0
7	Тренинг устного перевода	0	4	0	4
8	Консультация по пройденным темам	0	0	0	0
9	Консультация по пройденным темам	0	0	0	0
10	Тренинг устного перевода	0	4	0	4
11	Консультация по пройденным темам	0	0	0	0
12	Дифференцированный зачет по дисциплине «Переводческое сопровождение / Consecutive Translation»	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	0	20	0	20

### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме *диф. зачета в 4 семестре*.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

### Переводческое сопровождение / Consecutive Translation

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/4cb65aad-00da-4dc9-a172-b47a6b386694>

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1 Литература:**

1. Ласкина Е.Е. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях. Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2018. 107 с. ISBN 978-5-7890-1632-9. // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. URL: <https://www.iprbookshop.ru/118085.html>

### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

1. Жданько А.П. Практика устного перевода. Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2019. 48 с. ISBN 978-5-7890-1765-4. // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. URL: <https://www.iprbookshop.ru/117745.html>

2. Яценко Н.В. Перевод спецтекста. Тольятти: ТГУ, 2018. 135 с. ISBN 978-5-8259-1252-3. // Лань: электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/139986>

## **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

База данных IPR Books ООО «АЙ Пи Ар Медиа». URL: <https://www.iprbookshop.ru/>

Образовательная платформа Юрайт ООО «Электронное издательство Юрайт». URL: <https://urait.ru/>

Электронно-библиотечная система «ЗНАНИУМ» ООО «ЗНАНИУМ». URL: <https://lib.utmn.ru/tpost/mlxo8l6vg1-znaniumcom>

Электронно-библиотечная система Лань ООО ЭБС «ЛАНЬ». URL: <https://e.lanbook.com/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) ФГБОУ ВО Новосибирский государственный педагогический университет. URL: <https://icdlib.nspu.ru/>

Национальная электронная библиотека ФГБУ «Российская государственная библиотека». URL: <https://rusneb.ru/>

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.



УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем  
директора института  
социально-гуманитарных  
наук  
Крускоп И.Х.  
РАЗРАБОТЧИК  
Федюченко Л.Г.

**Пост-переводческое редактирование / Post-translation Editing**

Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля): УК-5; ПК-2.

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

### Знания:

- правил и традиций межкультурного профессионального взаимодействия,
- правил речевого общения в иноязычном социуме.

### Умения:

- распознавать в тексте перевода различные типы лексических, грамматических и стилевых ошибок.

### Навыки:

- осуществлять постредактирование человеческого и автоматического видов перевода с использованием специальных программ редактирования.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			2
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	4	4
	час	144	144
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		36	36
Лекции		0	0
Практические занятия		36	36
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		108	108
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 2 семестре</b>	0	36	0	36
1	Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки	0	2	0	2
2	Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки	0	2	0	2
3	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
4	Общая схема редактирования перевода	0	2	0	2
5	Общая схема редактирования перевода	0	2	0	2
6	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
7	Технологии редактирования	0	2	0	2
8	Технологии редактирования	0	2	0	2
9	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
10	Редактирование лексических ошибок	0	2	0	2
11	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
12	Контрольная работа	0	2	0	2
13	Грамматические ошибки перевода	0	2	0	2
14	Грамматические ошибки перевода	0	2	0	2
15	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
16	Работа редактора с фактической информацией	0	2	0	2
17	Работа редактора с фактической информацией	0	2	0	2
18	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
19	Контрольная работа	0	2	0	2
20	Стилистическая правка текста перевода	0	2	0	2
21	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
22	Редактирование переводов	0	2	0	2

**Пост-переводческое редактирование / Post-translation Editing**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/0ee02baa-a062-4c8d-b97a-04580b85cf51>

23	Редактирование переводов	0	2	0	2
24	Редактирование переводов	0	2	0	2
25	Консультация по пройденной теме	0	0	0	0
26	Контрольная работа	0	2	0	2
27	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
28	Диф.зачет	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	0	36	0	36

#### 4. Система оценивания.

В течение семестра студенты могут набрать максимум 100 баллов. Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

###### Основная литература:

1. Березовская, Елена Александровна. Редактирование письменных переводов: теория и практика: Учебно-методическая литература / Южный федеральный университет ; Южный федеральный университет. 2. Москва: Издательство "ФЛИНТА", 2021. 136 с. ISBN 978-5-9765-4628-8.
2. Сдобников, В. В. Принципы профессионального редактирования переводов / В. В. Сдобников // 2018. № 2. 2018. № 2. С. 152-156.

###### Дополнительная литература:

1. Стилистика и литературное редактирование: учеб. для студ. вузов, обуч. по гуманит. спец. / ред. В. И. Максимов. Москва: Гардарики, 2005. 651 с.; 21 см. (Disciplinae). ISBN 5-8297-0146-4 (в пер.): 168.19 р.

##### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

Образовательная платформа «Юрайт».

##### 6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

Российская государственная библиотека (РГБ).

#### Пост-переводческое редактирование / Post-translation Editing

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/0ee02baa-a062-4c8d-b97a-04580b85cf51>

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост, 1С: Переводчик, OmegaT.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем  
директора института  
социально-гуманитарных  
наук  
Крускоп И.Х.  
РАЗРАБОТЧИК  
Федюченко Л.Г.

**Практический курс письменного перевода / Written Translation Course**

Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля): ОПК-2; ОПК-5; ПК-2; ПК-4.

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

### Знания:

- научные концепции письменного перевода;
- основные нормы и законы профессионального поведения переводчика.

### Умения:

- самостоятельно в сжатые сроки проводить предпереводческий анализ текста;
- выявлять коммуникативную, композиционную и прагматическую структуры текста;
- использовать различные адекватные способы перевода для осуществления эквивалентного перевода;
- анализировать ошибки перевода;
- оценивать качество выполненного перевода;
- пользоваться технологиями и инструментами искусственного интеллекта для осуществления письменного перевода;

### Навыки:

- переводить безэквивалентную лексику;
- переводить специальные термины;
- проводить вычитку письменного перевода;
- осуществлять изученные виды письменного перевода.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)	
			1	2
Общая трудоемкость	зач. ед.	8	4	4
	час	288	144	144
Из них:				
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		86	36	50
Лекции		0	0	0
Практические занятия		86	36	50
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		202	108	94
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет	Экзамен

### Практический курс письменного перевода / Written Translation Course

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7d736c2a-fea8-4d03-abfb-7fc918ae9e54>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/90a56787-2a3f-45e7-9c06-5ec0d142f480>

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 1 семестре</b>	0	36	0	36
1	Высказывание и его компоненты	0	2	0	2
2	Установление денотативной эквивалентности	0	2	0	2
3	Установление денотативной эквивалентности	0	2	0	2
4	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
5	Установление денотативной эквивалентности	0	2	0	2
6	Установление денотативной эквивалентности	0	2	0	2
7	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
8	Письменный контрольный перевод	0	2	0	2
9	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
10	Текст и перевод	0	2	0	2
11	Текст и перевод	0	2	0	2
12	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
13	Письменный контрольный перевод	0	2	0	2
14	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
15	Установление экспрессивной эквивалентности	0	2	0	2
16	Установление экспрессивной эквивалентности	0	2	0	2
17	Установление экспрессивной эквивалентности	0	2	0	2
18	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
19	Письменный контрольный перевод	0	2	0	2
20	Эмфатическая эквивалентность	0	2	0	2
21	Эмфатическая эквивалентность	0	2	0	2
22	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
23	Установление межкультурной эквивалентности	0	2	0	2

#### Практический курс письменного перевода / Written Translation Course

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7d736c2a-fea8-4d03-abfb-7fc918ae9e54>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/90a56787-2a3f-45e7-9c06-5ec0d142f480>



24	Установление межкультурной эквивалентности	0	2	0	2
25	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
26	Письменный контрольный перевод	0	2	0	2
27	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
28	Диф.зачет	0	0	0	0
	<b>Часов во 2 семестре</b>	0	50	0	50
1	Научный перевод	0	4	0	4
2	Научный перевод	0	2	0	2
3	Научный перевод	0	2	0	2
4	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
5	Письменный контрольный перевод	0	2	0	2
6	Виды сокращенного письменного перевода	0	4	0	4
7	Виды сокращенного письменного перевода	0	4	0	4
8	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
9	Письменный контрольный перевод	0	2	0	2
10	Перевод публицистических текстов	0	4	0	4
11	Перевод публицистических текстов	0	4	0	4
12	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
13	Письменный контрольный перевод	0	2	0	2
14	Технический перевод	0	4	0	4
15	Технический перевод	0	2	0	2
16	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
17	Письменный контрольный перевод	0	2	0	2
18	Русско-английский перевод общественно-политических текстов	0	2	0	2
19	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
20	Русско-английский перевод общественно-политических текстов	0	4	0	4
21	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
22	Русско-английский перевод общественно-политических текстов	0	4	0	4
23	Консультация про пройденной теме	0	0	0	0
24	Письменный контрольный перевод	0	2	0	2
25	Консультация перед экзаменом	0	0	0	0
26	Экзамен	0	0	0	0
	<b>Итого (ак.часов)</b>	0	86	0	86

#### 4. Система оценивания.

Максимальное количество баллов, которые студенты могут набрать в течение семестра - 100 баллов. Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета в 1-ом семестре и экзамена – во 2-ом семестре. При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

#### Практический курс письменного перевода / Written Translation Course

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7d736c2a-fea8-4d03-abfb-7fc918ae9e54>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/90a56787-2a3f-45e7-9c06-5ec0d142f480>

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».

- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1 Литература:**

#### **Основная литература:**

1. Яковлев, А. А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А. А. Яковлев. Перевод и межкультурное взаимодействие, 2024-05-16. Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017. 236 с. ISBN 978-5-7638-3603-5.
2. Бузаджи, Дмитрий Михайлович. Текст. Анализ. Перевод : практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. Москва : Р. Валент, 2012. 200 с. ; 22 см. ISBN 978-5-93439-410-4 (в мяг. пер.) : 516.35 р.

#### **Дополнительная литература:**

1. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. 4-е изд., пер. и доп. Москва : Юрайт, 2024. 263 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-00493-9 : 1119.00.
2. Мисуно, Екатерина Антоновна. Письменный перевод специальных текстов : Учебное пособие. 1. Москва : Издательство "ФЛИНТА", 2013. 256 с. ISBN 978-5-9765-1565-9.

### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

Электронная библиотека РГБ

## **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

Образовательная платформа «Юрайт», Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

OmegaT, LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

## **Практический курс письменного перевода / Written Translation Course**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7d736c2a-fea8-4d03-abfb-7fc918ae9e54>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/90a56787-2a3f-45e7-9c06-5ec0d142f480>

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем

директора института социально-  
гуманитарных наук

Крусков И.Х.

РАЗРАБОТЧИКИ

Филатова А.А., Раведовская У.Ю.

**Проектирование и разработка образовательного продукта**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-2, ОПК-7, ПК-3, ПК-4.

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

### **Знания**

циклы проекта;

новейшие технологии организации учебного процесса.

### **Умения**

управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;

применять теории усвоения и обучения языкам, новейшие технологии организации учебного процесса, а также реализовывать современные подходы и методы эффективного обучения иностранным языкам;

пользоваться технологиями и инструментами искусственного интеллекта для обработки естественного языка и создания интеллектуальных продуктов для профессиональных целей.

### **Навыки**

Навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			3
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	4	4
	час	144	144
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		36	36
Лекции		0	0
Практические занятия		36	36
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		108	108
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 3 семестре</b>	0	36	0	36
1	Тренды в образовании	0	4	0	4
2	Изучение целевой аудитории	0	2	0	2
3	Исследование запроса/заказа на программу	0	2	0	2
4	Целеполагание: модель Филлипса	0	2	0	2
5	Целеполагание: модель Блума	0	2	0	2
6	Принципы обучения и особенности обучения взрослых и детей	0	2	0	2
7	Подбор и организация содержания	0	2	0	2
8	Активности программы	0	2	0	2
9	Разработка событий программы	0	2	0	2
10	Канвас образовательного решения	0	2	0	2
11	Визуализация в обучении	0	2	0	2
12	Методические материалы по программе: пакет и требования к нему	0	2	0	2
13	Образовательный опыт	0	2	0	2
14	Разработка MVP программы	0	2	0	2
15	Пилот программы	0	2	0	2
16	Корректировка программы по результатам пилота	0	2	0	2
17	Представление разработанных образовательных решений	0	2	0	2
18	Подготовка к защите проекта	0	0	0	0
19	Подготовка к защите проектов	0	0	0	0
20	Подготовка к защите проектов	0	0	0	0
21	Подготовка к защите проектов	0	0	0	0
22	Подготовка к защите проектов	0	0	0	0
23	Подготовка к защите проектов	0	0	0	0
24	Подготовка к защите проектов	0	0	0	0
25	Подготовка к защите проектов	0	0	0	0
26	Диф.зачет: защита разработанного образовательного решения	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	0	36	0	36

#### Проектирование и разработка образовательного продукта

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/85349bbe-52ce-4c84-a3d2-a5ba162f7374>

#### **4. Система оценивания.**

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1 Литература:**

1. Гин, Анатолий Александрович. Приемы педагогической техники: свобода выбора, открытость, деятельность, обратная связь, идеальность : пособие для учителя / А. А. Гин. 5-е изд. Москва : Вита-Пресс, 2004. 88 с.
2. Загвязинский, Владимир Ильич. Введение в педагогику: программа и методические материалы / В. И. Загвязинский, Л. М. Болтунова. Тюмень: Изд-во Тюм. гос. ун-та, 1998. 28 с.
3. Загвязинский, Владимир Ильич. Педагогика: учеб. для студентов вузов / В. И. Загвязинский, И. Н. Емельянова. Москва : Академия, 2011. 352 с.
4. Загвязинский, Владимир Ильич. Педагогическая инноватика: проблемы стратегии и тактики : монография / В. И. Загвязинский, Т. А. Строкова ; Тюм. гос. ун-т. Тюмень : Изд-во Тюм. гос. ун-та, 2011. 176 с.
5. Загвязинский, Владимир Ильич. Практическая методология педагогического поиска : для педагогов-исследователей, аспирантов и соискателей / В. И. Загвязинский ; Тюм. го. ун-т. Тюмень : Легион-Групп, 2005. 72 с.
6. Педагогический словарь : [учеб. пособие для студ. вузов] / ред. В. И. Загвязинский, А. Ф. Закирова. Москва : Академия, 2008. 352 с.

##### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

1. Российская академия образования. Институт содержания и методов обучения. Центр оценки качества образования // <http://www.centeroko.ru/>
2. Рособрназор. Управление оценки качества общего образования. Материалы // [http://obrnadzor.gov.ru/ru/about/structure/education\\_quality/](http://obrnadzor.gov.ru/ru/about/structure/education_quality/)

##### **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

*postnauka.ru*

##### **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

#### **Проектирование и разработка образовательного продукта**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/85349bbe-52ce-4c84-a3d2-a5ba162f7374>

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем

директора института социально-  
гуманитарных наук

Крускоп И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Костомаров В.М.

**Промпт-инженерия**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

очная форма обучения



## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля): УК-4; ПК-4.

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

### Знания

1. Основ работы языковых моделей и их принципы.
2. Ограничений и возможностей языковых моделей.
3. Этических соображений при использовании языковых моделей.

### Умения

1. Создавать эффективные промпты для конкретных задач.
2. Оптимизировать и тестировать промпты для улучшения результатов.
3. Применять языковые модели в различных областях, включая создание контента и анализ данных.

### Навыки

1. работы с основными инструментами и платформами для разработки промптов (например, API).
2. Методикиминимизации рисков при использовании языковых моделей.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			2
Общая трудоемкость	зач. ед.	4	4
	час	144	144
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		36	36
Лекции		0	0
Практические занятия		36	36
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		108	108
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

## 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)	Итого аудиторных
---	-------------------------	------------------------------------	------------------

### Промпт-инженерия / Prompt Engineering

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/76f08cbc-e0e8-4f5d-91c2-5a4c92c2f4b1>

		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	ак. часов по теме
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 2 семестре</b>	0	36	0	36
1	Введение в Промпт Инжиниринг	0	2	0	2
2	Консультация по предмету	0	0	0	0
3	Работа с Инструментами ИИ	0	2	0	2
4	Консультация по предмету	0	0	0	0
5	Создание Простых Промптов	0	2	0	2
6	Консультация по предмету	0	0	0	0
7	Оптимизация Промптов	0	2	0	2
8	Консультация по предмету	0	0	0	0
9	Анализ Ответов и Ошибок	0	2	0	2
10	Консультация по предмету	0	0	0	0
11	Многошаговые Промпты	0	2	0	2
12	Консультация по предмету	0	0	0	0
13	Контекстуализация Промптов	0	2	0	2
14	Консультация по предмету	0	0	0	0
15	Работа с Данными в Промптах	0	2	0	2
16	Консультация по предмету	0	0	0	0
17	Адаптация Промптов под Специфические Задачи	0	2	0	2
18	Консультация по предмету	0	0	0	0
19	Анализ и Улучшение Качества Ответов	0	2	0	2
20	Консультация по предмету	0	0	0	0
21	Использование Внешних Данных и API в Промптах	0	2	0	2
22	Консультация по предмету	0	0	0	0
23	Планирование Проекта	0	2	0	2
24	Консультация по предмету	0	0	0	0
25	Введение в Этику ИИ	0	2	0	2
26	Консультация по предмету	0	0	0	0
27	Предвзятость и Дискриминация в ИИ	0	2	0	2
28	Консультация по предмету	0	0	0	0
29	Конфиденциальность и Защита Данных	0	2	0	2
30	Консультация по предмету	0	0	0	0
31	Ответственное Использование ИИ	0	2	0	2
32	Консультация по предмету	0	0	0	0
33	Разработка Этических Рекомендаций	0	2	0	2
34	Общественное Восприятие ИИ	0	2	0	2
35	Консультация по предмету	0	0	0	0

36	Промежуточная аттестация	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	0	36	0	36

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме *дифференцированного зачета*

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

1. Советов, Борис Яковлевич. Интеллектуальные системы и технологии: [учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки 230400 "Информационные системы и технологии"] / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский, В. Д. Чертовской; [рец.: Р. М. Юсупов, М. Б. Игнатъев]. — Электрон. текстовые дан. — Москва: Академия, 2013. — (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат). — 2-Лицензионный договор № 2т/00228-15/2015-03-23. — Загл. с титул. экрана. — Доступ по паролю из сети Интернет (чтение). — <URL:[https://library.utmn.ru/dl/IDO/Intel\\_sistemy\\_i\\_tehnologii.pdf](https://library.utmn.ru/dl/IDO/Intel_sistemy_i_tehnologii.pdf)>.

2. Горелов, Николай Афанасьевич. Методология научных исследований: учебник для бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов; [рец.: С. Д. Волков, В. И. Сигов]; С.-Петерб. гос. эконом. ун-т. — Электрон. текстовые дан. — Москва: Юрайт, 2014. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — 2-Лицензионный договор № 2т/00238-15/2015-03-25. — Загл. с титул. экрана. — Доступ по паролю из сети Интернет (чтение). — <URL:<https://library.utmn.ru/dl/IDO/978-5-9916-4104-3.pdf>>.

##### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

*Не требуется*

#### 6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

*Не требуется*

#### 7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост. Anaconda 3.0

#### 8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

#### Промпт-инженерия / Prompt Engineering

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/76f08cbc-e0e8-4f5d-91c2-5a4c92c2f4b1>

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем директора  
института  
социально-гуманитарных наук  
Крускоп И.Х.  
РАЗРАБОТЧИК  
Новокрещенных Е.В.

Русский язык для переводчиков  
Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля): УК-4, ПК-2.

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

### Знания

подходы к изучению лексики, стилистики, грамматики (морфологии и синтаксиса) русского языка; различия между «школьными» и современными научными методами анализа языка и иметь представление о способах описания лексической семантики и грамматики русского языка, а также прагматики использования языковых средств; многообразие разновидностей языка (литературной нормы, диалектов, просторечия, разговорной речи); современные системы оформления библиографического описания научных текстов в русском и английском научных стилях; специфику научных жанров (аннотация, научная статья) в русскоязычном дискурсе; способы передачи и оформления переводных научных текстов; правила орфографии и пунктуации современного русского языка на фоне английского языка; правила современного русского произношения (орфоэпии);

### Умения

выявлять в тексте функции тех или иных лексических и грамматических средств; выделять в тексте многообразие вариантов языка (в частности, элементы, находящиеся в отношениях свободного варьирования); с помощью лингвистических корпусов и словарей проверять свои гипотезы о свойствах тех или иных языковых средств; использовать полученные знания как для составления, так и для редактирования текста перевода; выявлять нарушения орфографии и пунктуации при переводе на русский язык; применять правила орфографии и пунктуации при самостоятельном переводе; применять орфоэпические правила при оформлении устной речи переводчика;

### Навыки

аппаратом анализа и употребления лексики и грамматики русского языка; элементами современного лингвистического инструментария анализа художественного и публицистического текста; навыками литературного редактирования, саморедактирования и пруфридинга художественного текста; жанрами научной прозы в русском языке; навыками редактирования и пруфридинга текстов научного стиля; правилами оформления устной речи переводчика.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)	
			1	2
Общая трудоемкость	зач. ед.	6	3	3
	час	216	108	108
Из них:				
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		76	42	34
Лекции		0	0	0
Практические занятия		76	42	34
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0	0

### Русский язык для переводчиков

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/f453b7f5-a64d-4df2-810b-1ea3c0839de2>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6244b671-8c69-4466-bb75-2c32e9f2b33e>

<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>	140	66	74
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)		Дифференцированный зачет	Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 1 семестре</b>	0	42	0	42
1	Функционально-социальная характеристика лексики русского языка	0	2	0	2
2	Русская фразеология	0	2	0	2
3	Консультация	0	0	0	0
4	Лексикография для переводчика	0	2	0	2
5	Синонимия в русском и английском языках	0	2	0	2
6	Консультация	0	0	0	0
7	Особенности перевода паронимов	0	2	0	2
8	Антонимия и антонимический перевод	0	2	0	2
9	Консультация	0	0	0	0
10	Омонимы при переводе	0	2	0	2
11	Гиперонимы и гипонимы при переводе	0	2	0	2
12	Консультация	0	0	0	0
13	Промежуточный контроль: письменный практикум по редактуре переводного текста	0	2	0	2
14	Грамматический анализ переводного текста: порядок слов и функциональное членение предложения в русском языке	0	2	0	2
15	Консультация	0	0	0	0

#### Русский язык для переводчиков

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/f453b7f5-a64d-4df2-810b-1ea3c0839de2>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6244b671-8c69-4466-bb75-2c32e9f2b33e>

16	Грамматика: части речи при переводе	0	2	0	2
17	Грамматические и лексические кальки	0	2	0	2
18	Консультация	0	0	0	0
19	Русский язык в контексте художественного перевода (2)	0	2	0	2
20	Оформление страдательного залога и безличных предложений	0	2	0	2
21	Консультация	0	0	0	0
22	Русский язык в контексте художественного перевода (1)	0	2	0	2
23	Время и аспект: передача временных форм и совершенного/несовершенного вида в русском языке	0	2	0	2
24	Консультация	0	0	0	0
25	Порядок слов в русском предложении. Функциональное членение предложения в русском языке	0	2	0	2
26	Русский язык в контексте художественного перевода (3)	0	2	0	2
27	Консультация	0	0	0	0
28	Русский язык в контексте художественного перевода (5)	0	2	0	2
29	Русский язык в контексте художественного перевода (4)	0	2	0	2
30	Консультация	0	0	0	0
31	Консультация	0	0	0	0
32	Консультация	0	0	0	0
33	Консультация	0	0	0	0
34	Русский язык в контексте художественного перевода (6)	0	2	0	2
35	Консультация	0	0	0	0
36	Дифференцированный зачет	0	0	0	0
	<b>Часов в 2 семестре</b>	0	34	0	34
1	Графика и орфография. Заглавные и строчные буквы	0	2	0	2
2	Консультация	0	0	0	0
3	Работа с научным текстом: особенности оформления библиографии	0	2	0	2
4	Консультация	0	0	0	0
5	Научный текст: аннотация (1)	0	2	0	2
6	Научный текст аннотация (2)	0	2	0	2
7	Консультация	0	0	0	0
8	Научный текст: эквивалентность термина	0	2	0	2
9	Особенности употребления залога и личных/безличных конструкций в русском переводном научном тексте	0	2	0	2
10	Консультация	0	0	0	0

### Русский язык для переводчиков

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/f453b7f5-a64d-4df2-810b-1ea3c0839de2>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6244b671-8c69-4466-bb75-2c32e9f2b33e>



11	Оформление падежных форм имен существительных в русском переводном тексте	0	2	0	2
12	Оформление передачи английских составных именных групп в русском научном тексте	0	2	0	2
13	Консультация	0	0	0	0
14	Промежуточный контроль: письменный практикум по редактированию переводного текста	0	2	0	2
15	Консультация	0	0	0	0
16	Пунктуация в русском языке (1)	0	2	0	2
17	Пунктуация в русском языке (2)	0	2	0	2
18	Консультация	0	0	0	0
19	Слитное, дефисное и раздельное написание в русском языке (1)	0	2	0	2
20	Слитное, дефисное и раздельное написание в русском языке (2)	0	2	0	2
21	Консультация	0	0	0	0
22	Орфография и пунктуация: диктант	0	2	0	2
23	Оформление устного перевода (1)	0	2	0	2
24	Оформление устного перевода. Русская орфоэпия (2)	0	2	0	2
25	Консультация	0	0	0	0
26	Профессиональная проба	0	2	0	2
27	Консультация	0	0	0	0
28	Консультация	0	0	0	0
29	Дифференцированный зачет	0	0	0	0
	Итого (ак. часов)	0	76	0	76

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме *дифференцированного зачета в 1 и 2 семестрах*.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

Мартьянова, И. А. Русский язык для переводчиков / И. А. Мартьянова, В. Д. Черняк. — Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2012. — 249 с. — ISBN 978-5-8064-1698-9. — Текст : электронный // Цифровой

##### Русский язык для переводчиков

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/f453b7f5-a64d-4df2-810b-1ea3c0839de2>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6244b671-8c69-4466-bb75-2c32e9f2b33e>

образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/19323.html>  
(дата обращения: 27.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

1. <http://dic.academic.ru>
2. <http://slovari.yandex.ru>
3. <http://www.encycl.yandex.ru>
4. <http://www.classes.ru/grammar>
5. <http://www.familii.ru>
6. <http://www.gramota.ru/>
7. [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika)
8. <http://www.philology.ru/linguistics>
9. <http://www.umk.utmn.ru>
10. [www.moysklad.ru](http://www.moysklad.ru)
11. [www.pushkin.edu.ru](http://www.pushkin.edu.ru)
12. [www.ruscenter.ru](http://www.ruscenter.ru)
13. [www.rusexpert.ru](http://www.rusexpert.ru)
14. [http : // www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html](http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html)

## **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) <https://icdlib.nspu.ru/> .

Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/> .

Цифровая база данных полнотекстовых научных журналов, а также книг. URL:  
<https://www.jstor.org/>.

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующие информационно справочные системы: ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

## **Русский язык для переводчиков**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/f453b7f5-a64d-4df2-810b-1ea3c0839de2>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6244b671-8c69-4466-bb75-2c32e9f2b33e>

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем

директора института

социально-гуманитарных наук

Крускоп И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Лабунец Н.В.

Русский язык для академических целей

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*Прикладная лингвистика*

форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля): УК-4, ПК-1, ПК-2.

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

### **Знания**

- особенностей академической коммуникации на русском языке; особенностей устной и письменной научной речи, ее отличий от других книжных видов речи; основного репертуара средств выражения смысла в рамках научного стиля речи; основной совокупности лексических и грамматических вариантов воплощения коммуникативного замысла; основных типов научной аргументации; композиционных и речевых стандартов академического текста; основ работы с научной литературой; правил построения академического текста и его перевода для решения задач научного характера;

### **Умения**

- анализировать и создавать тексты по специальности в сфере научного направления; учитывать коммуникативную цель текста и ситуацию общения; анализировать чужую научную аргументацию; выстраивать логичное непротиворечивое научное доказательство; редактировать чужой и собственный текст по специальности; выступать с устным докладом и презентацией по теме исследования; корректно строить академический текст и осуществлять его перевод в целях научной коммуникации;

### **Навыки**

- академического чтения и письма; определения набора языковых средств, ориентированных на данный тип текста; релевантных приемов восприятия и самостоятельного создания текстов учебно-научного жанра; логичного и ясного изложения своей научной позиции; владения алгоритмами оформления ссылок и библиографии; создания научного текста и его перевода в условиях устной и письменной академической ситуации.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)	
			3	4
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	4	2	2
	час	144	72	72
Из них:				
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		48	28	20
Лекции		0	0	0
Практические занятия		48	28	20
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		96	44	52
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет	Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 3

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 3 семестре</b>	0	28	0	28
1	Академическая речь	0	2	0	2
2	Академический дискурс и академическая коммуникация	0	2	0	2
3	Консультация	0	0	0	0
4	Академический текст	0	2	0	2
5	Консультация	0	0	0	0
6	Научно-гуманитарный текст как объект изучения и обучения	0	2	0	2
7	Консультация	0	0	0	2
8	Жанры академических текстов	0	2	0	2
9	Структура научного текста	0	2	0	2
10	Консультация	0	0	0	0
11	Консультация	0	0	0	0
12	Языковые особенности научного стиля речи в современном русском литературном языке	0	2	0	2
13	Консультация	0	0	0	0
14	Консультация	0	0	0	0
15	Лексические признаки научного стиля речи	0	2	0	2
16	Консультация	0	0	0	0
17	Морфологические признаки научного стиля речи	0	2	0	2
18	Консультация	0	0	0	0
19	Синтаксические признаки научного стиля	0	2	0	2
20	Консультация	0	0	0	0
21	Академическое чтение	0	2	0	2
22	Консультация	0	0	0	0
23	Консультация	0	0	0	0

24	Академическое письмо	0	2	0	2
25	Консультация	0	0	0	0
26	Редактирование академического текста	0	2	0	2
27	Консультация	0	0	0	0
28	Интернет и его роль в создании академического текста	0	2	0	2
29	Консультация	0	0	0	0
30	Дифференцированный зачет	0	0	0	0
	<b>Часов в 4 семестре</b>	0	20	0	20
1	Структура академического письма	0	2	0	2
2	Консультация	0	0	0	0
3	Консультация	0	0	0	0
4	Первичные письменные жанры научного стиля речи	0	2	0	2
5	Консультация	0	0	0	0
6	Вторичные письменные жанры научного стиля речи	0	2	0	2
7	Консультация	0	0	0	0
8	Устные жанры научной речи	0	2	0	2
9	Консультация	0	0	0	0
10	Словесное оформление публичного научного выступления	0	2	0	2
11	Консультация	0	0	0	0
12	Консультация	0	0	0	0
13	Полемика как один из видов научного спора	0	2	0	2
14	Консультация	0	0	0	0
15	Консультация	0	0	0	0
16	Академическая риторика	0	2	0	2
17	Консультация	0	0	0	0
18	Консультация	0	0	0	0
19	Специфика устной научной речи	0	2	0	2
20	Консультация	0	0	0	0
21	Консультация	0	0	0	0
22	Защита ВКР магистра как жанр устной академической речи	0	2	0	2
23	Консультация	0	0	0	0
24	Консультация	0	0	0	0
25	Защита ВКР магистра как жанр устной академической речи	0	2	0	2
26	Дифференцированный зачет	0	0	0	0
	Итого (ак. часов)	0	48	0	48

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме *диф. зачета в 3 и 4 семестрах*.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

1. Горвая В. И. Научно-исследовательская работа : учебное пособие для вузов / В. И. Горвая. Москва : Издательство Юрайт, 2021. 103 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-534-14688-2. Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт] / URL: <https://urait.ru/bcode/479051> (дата обращения: 22.04.2024) - Режим доступа: по подписке.
2. Десяева Н. Д. Академическая коммуникация : учебник для вузов / Н. Д. Десяева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. 151 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-534-11434-8. Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. URLBN 978-5-534-08297-5. Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт] / URL: <https://urait.ru/bcode/455611> (дата обращения: 22.04.2024). - Режим доступа: по подписке.
3. Фесенко О. П. Академическая риторика : учебник и практикум для вузов / О. П. Фесенко. Москва : Издательство Юрайт, 2023. 181 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-534-13769-9. Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт] / URL: <https://urait.ru/bcode/513861> (дата обращения: 22.04.2024). - Режим доступа: по подписке.
4. Химик В. В. Культура речи. Научная речь : учебное пособие для вузов / Под редакцией В. В. Химика, Л. Б. Волковой. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Издательство Юрайт, 2020. 270 с. (Высшее образование). ISBN 978-5-534-06603-6. Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт] / URL: <https://urait.ru/bcode/451985> (дата обращения: 22.04.2024) - Режим доступа: по подписке.

##### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

1. <http://dic.academic.ru>
2. <http://slovari.yandex.ru>
3. <http://www.gramota.ru>
4. <https://www.elibrary.ru>
5. <https://nlr.ru/elibrary>
6. <https://www.rsl.ru>
7. <https://rusneb.ru>
8. <https://ruslang.ru>

9. <http://www.philology.ru/linguistics>

10. <https://ruscorpora.ru>

#### **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

ProQuest Dissertations & Theses Global / ФГБУ «Государственная публичная научно-техническая библиотека России». URL: <https://search.proquest.com/index>

Национальная электронная библиотека. URL: <https://rusneb.ru/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) <https://icdlib.nspu.ru/> .

Цифровая база данных полнотекстовых научных журналов, а также книг. URL: <https://www.jstor.org/>.

#### **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост

#### **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.



ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем директора института  
социально-гуманитарных наук

И.Х. Крускоп

РАЗРАБОТЧИКИ

Патрушева И.В., Мальцева О.А., Кукуев Е.А.

**Технологии инклюзивного образования**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

### 1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):

В результате освоения курса обучающийся овладеет следующими компетенциями: УК-1, ОПК-3, ПК-3.

### 1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

#### Знания:

- категориальный аппарат инклюзивного образования;
- принципы, модели, виды инклюзивного образования;
- закономерности развития и специальные образовательные потребности детей с инвалидностью и ОВЗ;
- международное и российское законодательство в области инклюзивного образования;
- общие методические аспекты обучения лиц с инвалидностью и ОВЗ: цели, задачи, принципы, методы, приемы организационные формы, коррекционную направленность.

#### Умения:

- использовать современные методы и технологии обучения детей с инвалидностью и ОВЗ в условиях инклюзивного образования;
- организовывать инклюзивную образовательную среду, отвечающую особым потребностям обучающихся;
- осуществлять продуктивное инклюзивное взаимодействие с участниками педагогического процесса.

#### Навыки:

- способами диагностики и анализа особых образовательных потребностей обучающихся;
- инклюзивными образовательными технологиями;
- способами обучения, воспитания и развития обучающихся с учетом их особых образовательных потребностей.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			1
Общая трудоемкость	зач. ед.	2	2
	час	72	72
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		28	28
Лекции		4	4
Практические занятия		24	24
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		44	44
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак. час.)			Итого аудиторных ак. часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 1 семестре</b>	4	24	0	28
1.	Разнообразие как ценность	1	0	0	1
2.	Исследование особых образовательных потребностей обучающихся	1	0	0	1
3.	Дидактика универсального дизайна	1	0	0	1
4.	Технологии организации инклюзивного образовательного процесса	1	0	0	1
5.	Открытость, гетерогенность и неопределенность современного мира: модели инклюзии	0	2	0	2
6.	Предвзвешенности обыденного сознания по отношению к людям с инвалидностью	0	2	0	2
7.	Взаимодействие в гетерогенной социальной среде	0	2	0	2
8.	Исследование особых образовательных потребностей обучающихся	0	2	0	2
9.	Дидактика универсального дизайна	0	2	0	2
10.	Адаптированная образовательная программа	0	2	0	2
11.	Технологии организации инклюзивного образовательного процесса	0	2	0	2
12.	Технологии оценки результатов учебной деятельности	0	2	0	2
13.	Технологии сопровождения детей из социально уязвимых групп	0	2	0	2
14.	Инклюзивное образование – как мастерство педагога	0	2	0	2

15.	Организация воспитательной работы педагога по формированию инклюзивной культуры	0	2	0	2
16.	Рефлексия инклюзивного профессионального становления	0	2	0	2
	Консультации	0	0	0	0
	Диф.зачет	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	4	24	0	28

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

1. Алехина, С. В. Философские и методологические основы инклюзивного образования : учебное пособие для вузов / С. В. Алехина, А. Ю. Шеманов. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 268 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17778-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/545058> (дата обращения: 24.01.2024).
2. Барина, Е. Б. Теория и практика инклюзивного обучения в образовательных организациях : учебное пособие для вузов / Е. Б. Барина. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 97 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13878-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543920> (дата обращения: 24.01.2024).
3. Козырева, О. А. Проблемы инклюзивного образования : учебное пособие для вузов / О. А. Козырева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 179 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14411-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/544327> (дата обращения: 24.01.2024).

##### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

1. <https://edu.gov.ru/> – Министерство просвещения РФ.
2. <https://minobrnauki.gov.ru/> – Министерство науки и высшего образования РФ.
3. <http://www.edu.ru/> – Российское образование. Федеральный образовательный портал.
4. <https://fmc-spo.ru/> – Федеральный методический центр по инклюзивному образованию.
5. <https://инклюзивноеобразование.рф/> – Портал инклюзивного высшего образования.

## **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

Российские базы данных:

- Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) – <https://icdlib.nspu.ru>
- Национальная электронная библиотека – <https://rusneb.ru>
- Справочная правовая система КонсультантПлюс – <http://www.consultant.ru>
- Российская Государственная Библиотека – <http://www.rsl.ru>
- Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова – <http://www.lib.msu.su/index.html>
- Открытая русская электронная библиотека – <http://orel.rsl.ru/index.shtml>
- Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета – <http://www.lib.pu.ru>
- Научная электронная библиотека – <http://elibrary.ru>

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем  
директора  
института социально-  
гуманитарных наук  
Крускоп И.Х.  
РАЗРАБОТЧИКИ  
Филатова А.А., Раведовская У.Ю.

**Управление качеством образовательных программ**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

форма обучения: очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля):** УК-2, ОПК-7, ПК-3, ПК-4

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**Знания:**

- основные модели оценки качества образовательных программ;
- качественные и количественные методы, используемые для оценки образовательных программ.

**Умения:**

- самостоятельно формулировать критерии для оценки качества образовательных программ;
- проводить всесторонний анализ образовательных программ и способов их реализации;
- давать рекомендации для улучшения образовательных программ.

**Навыки:**

- работы в команде
- аналитической работы

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			3
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	4	4
	час	144	144
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		36	36
Лекции		0	0
Практические занятия		36	36
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		108	108
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 3 семестре</b>	0	36	0	36
1	Формулирование критериев для оценки образовательных программ	0	8	0	8
2	Консультация	0	0	0	0
3	Работа с готовыми моделями оценки качества образовательных программ	0	2	0	2
4	Консультация	0	0	0	0
5	Реконструкция контекстов проектирования и реализации образовательной программы	0	4	0	4
6	Консультация	0	0	0	0
7	Анализ содержания образовательных программ	0	4	0	4
8	Консультация	0	0	0	0
9	Оценка методического обеспечения образовательных программ	0	4	0	4
10	Консультация	0	0	0	0
11	Анализ качества реализации образовательных программ	0	8	0	8
12	Консультация	0	0	0	0
13	Анализ образовательной среды	0	4	0	4
14	Консультация	0	0	0	0
15	Анализ образовательной программы. Сборка.	0	2	0	2
16	Консультация	0	0	0	0
17	Диф.зачет	0	0	0	0
	<b>Итого (ак.часов)</b>	0	36	0	36

### 4. Система оценивания

В течение семестра за работу на практических занятиях студент может набрать 60 баллов. Промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета предполагает анализ студентом качества предложенной образовательной программы или ее элемента.

Работа студента оценивается по следующим критериям:

- 1) анализ осуществлен студентом с использованием полноценного набора критериев;

### Управление качеством образовательных программ

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/b01e4ca2-a997-4abb-bb6b-71dcda6af3d2>



- 2) критерии применяются корректно, оценка соответствует предложенному материалу;
- 3) в работе продемонстрировано знание основных признаков качественной образовательной программы

Максимальное количество баллов, которое студент может получить на промежуточной аттестации – 40 баллов.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1 Литература:**

1. Карелина И.Г. Современные модели оценки качества образования в России и за рубежом: аналитический обзор / И. Г. Карелина. Воронеж : Изд-во ВГУ, 2006. 181 с.
2. Тебекин А.В. Управление качеством : учебник для вузов / А. В. Тебекин. 2-е изд., пер. и доп. Электрон. дан. Москва : Юрайт, 2020. 410 с.
3. Управление качеством образования : учебное пособие / Е. А. Опфер, Е. И. Сахарчук, Е. В. Сергеева [и др.] Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2016. 122 с.

Дополнительная литература:

1. Ибатов М.К. Концептуальные аспекты управления качеством образования: проблемы и решения / М. К. Ибатов, Ю. Н. Пак // Высшее образование сегодня: ежемесячный журнал = Higher Education Today. Москва. 2018. № 3. С. 10-16.
2. Модели инновационных вузов: сб. ст. / Академия нар. хоз-ва при Прав-ве РФ, Тольят. гос. ун-т ; ред. А. А. Климов, Москва : Изд-во АНХ, 2005, 148 с.
3. Чучалин А. И. Оценка стейкхолдерами результатов обучения в системе гарантий качества образовательных программ / А. И. Чучалин, М. С. Таюрская, Е. А. Муратова // Высшее образование в России = Vysshee obrazovanie v Rossii/ Higher Education in Russia: научно-педагогический журнал / Министерство образования Российской Федерации [и др.]. Москва. 2014. № 10. С. 26-35.

### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

1. Российская академия образования. Институт содержания и методов обучения. Центр оценки качества образования // <http://www.centeroko.ru/>
2. Рособнадзор. Управление оценки качества общего образования. Материалы // [http://obrnadzor.gov.ru/ru/about/structure/education\\_quality/](http://obrnadzor.gov.ru/ru/about/structure/education_quality/)

## **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

- Образовательная платформа Юрайт <https://urait.ru/>
- Электронно-библиотечная система Лань <https://e.lanbook.com/>
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

### **Управление качеством образовательных программ**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/b01e4ca2-a997-4abb-bb6b-71dcda6af3d2>

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

#### **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем директора  
института социально-гуманитарных  
наук

Крусков И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

Табанакова В.Д.

**Цифровая лексикография/Digital Lexicography**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

очная форма обучения

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля): УК-5, ПК-4.

### 1.2.

**Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**Знания:**

принципов лингвистического моделирования как при теоретическом описании параметров, архитектуры и функций естественных языков, так и при компьютерной обработке языковых данных, включая параметры и функции больших языковых и диалоговых моделей.

**Умения:**

пользоваться основными инструментами работы с большими языковыми и диалоговыми моделями.

**Навыки:**

владение технологиями создания интеллектуальных продуктов для профессиональных целей.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			4
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	3	3
	час	108	108
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		26	26
Лекции		6	6
Практические занятия		0	0
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		20	20
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		82	82
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 4 семестре</b>	6	0	20	26
1	Overview of traditional lexicography.	2	0	0	2
2	Англо-русский глоссарий лексикографических терминов.	0	0	0	0
3	Словарная типология.	0	0	2	2
4	Определение типологических параметров словаря.	0	0	0	0
5	Лексикографические параметры словаря.	0	0	2	2
6	Концепция словаря в печатном формате.	0	0	0	0
7	Универсальные функции словарей.	0	0	2	2
8	Определение функциональных параметров словаря.	0	0	0	0
9	Функциональные типы специальных словарей	0	0	2	2
10	Многофункциональность разных типов словарей.	0	0	0	0
11	Принципы моделирования переводных терминологических словарей.	0	0	0	0
12	2. Introduction to Digital Lexicography.	2	0	0	2
13	Англо-русский глоссарий лексикографических терминов.	0	0	0	0
14	Основные понятия электронной лексикографии.	0	0	2	2
15	Основные категории и типы электронных словарей.	0	0	2	2
16	Типологические параметры электронных словарей-глоссариев.	0	0	2	2
17	Лексикографические параметры электронных словарей разных типов.	0	0	0	0
18	3. The architecture of a digital dictionary.	2	0	0	2
19	Англо-русский глоссарий лексикографических терминов.	0	0	0	0

#### Цифровая лексикография/Digital Lexicography

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/74941cb6-683e-4bae-9ebf-abde5712d904>

20	Макро- и микроструктурные параметры электронных словарей.	0	0	2	2
21	Учебные англоязычные электронные словари.	0	0	2	2
22	Переводные электронные словари	0	0	2	2
23	консультация перед дифференцированным зачетом	0	0	0	0
24	Цифровая лексикография/Digital Lexicography	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	6	0	20	26

#### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме диф.зачета.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

1. Архипова, Е. И. Лексикография: традиции и перспективы: учебное пособие / Е. И. Архипова. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2022. — 478 с. — ISBN 978-5-7782-4634-8. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126563.html> (дата обращения: 18.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.
2. Апресян, Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии. Том 1. Парадигматика / Ю. Д. Апресян. — Москва: Языки славянских культур, 2009. — 568 с. — ISBN 978-5-9551-0304-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/14958.html> (дата обращения: 18.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

##### 5.2 Электронные образовательные ресурсы:

Маммедова Ж.Э. Перспективы и проблемы компьютерной лексикографии [Электронный ресурс] // Филологические науки. Языкознание.2018. №2. С. 1-7  
<https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivy-i-problemy-kompyuternoy-leksikografii/viewer>  
 Словари.ру - <http://www.slovari.ru/>  
 Справочно-информационный портал Грамота.ру - <http://www.gramota.ru/>  
 Фундаментальная электронная библиотека - <http://feb-web.ru/>  
 Яндекс Словари - <http://slovari.yandex.ru/>

#### 6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

Межвузовская ФГБОУ ВО Новосибирский <https://icdlib.nspu.ru/>

##### Цифровая лексикография/Digital Lexicography

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/74941cb6-683e-4bae-9ebf-abde5712d904>

<https://lib.utmn.ru/tpost/13jcthot61> -rossiiskaya-gosudarstvennaya-biblioteka

<https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>

#### **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

#### **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лабораторного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

ФГАОУ ВО «ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем

директора института социально-  
гуманитарных наук

Крусков И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

БЕЛОЗЕРОВА Н.Н.

**Цифровая семантика/Digital Semantics**

Рабочая программа

для обучающихся по направлению подготовки

*45.04.02 Лингвистика*

профиль подготовки

*прикладная лингвистика*

очная форма обучения



## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля): УК-5, УК-4

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

**Знания:**

принципов лингвистического моделирования как при теоретическом описании параметров архитектуры и функций естественных языков, так и при компьютерной обработке языковых данных, включая параметры и функции больших языковых и диалоговых моделей.

**Умения:**

пользоваться основными инструментами работы с большими языковыми и диалоговыми моделями.

**Навыки:**

Владения технологиями создания интеллектуальных продуктов для профессиональных целей.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			4
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	3	3
	час	108	108
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		26	26
Лекции		6	6
Практические занятия		0	0
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		20	20
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		82	82
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 4 семестре</b>	6	0	20	26
1	Introduction to Digital Semantics	2	0	0	2
2	Semantics as the study of meaning	0	0	2	2
3	Semantics as the study of meaning	0	0	0	0
4	Semantic Web (1)	0	0	2	2
5	Semantic Web (2)	0	0	2	2
6	Semantic Web (1)	0	0	0	0
7	Semantic Web (2)	0	0	0	0
8	Basics of NLP and its relationship with semantics	2	0	0	2
9	Semantic Analysis Techniques	0	0	2	2
10	Sentiment analysis and opinion mining	0	0	2	2
11	Sentiment analysis and opinion mining	0	0	0	0
12	Semantic Analysis Techniques	0	0	0	0
13	Semantic Web Technologies	0	0	2	2
14	Semantic Web Technologies	0	0	0	0
15	Semantic Search	2	0	0	2
16	Semantic Annotation	0	0	2	2
17	Semantic Annotation	0	0	0	0
18	Semantic Analysis in Machine Learning	0	0	2	2
19	Semantic Analysis in Machine Learning	0	0	0	0
20	Case Studies and Applications	0	0	2	2
21	Case Studies and Applications	0	0	0	0
22	Future Trends in Digital Semantics	0	0	2	2
23	консультация перед дифференцированным зачетом	0	0	0	0
24	Цифровая семантика/Digital Semantics	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	6	0	20	26

### 4. Система оценивания.

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета

#### Цифровая семантика/Digital Semantics

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/39ead07f-cec2-4dbe-97e1-0eeb06b44dfb>

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1 Литература:**

1. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Том I. Лексическая семантика / Ю. Д. Апресян. — Москва: Языки русской культуры, 1995. — 480 с. — ISBN 5-88766-043-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/14989.html> (дата обращения: 18.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Пятаева, А. В. Интеллектуальные системы и технологии: учебное пособие / А. В. Пятаева, К. В. Раевич. — Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2018. — 144 с. — ISBN 978-5-7638-3873-2. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/84358.html> (дата обращения: 18.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей.

### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

- 1.Potential for combining semantics and data analysis in the context of digital twins В Vogel-Heuser, F Ocker, I Weiß... - ... Transactions of the ..., 2021 - royalsocietypublishing.org
- 2.[PDF] illinois.edu Preserving meaning, not just objects: semantics and digital preservation D Dubin, J Futrelle, J Plutchak, J Eke - Library Trends, 2009 - muse.jhu.edu
- 3.Semantic Web technologies for digital libraries Y Sure, R Studer - Library Management, 2005 - emerald.com

## **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. ЭБ ТюмГУ. <https://library.utmn.ru/>
2. ЭБС «IPRbooks». <https://www.iprbookshop.ru/>
3. ЭБС «Znanium.com». <https://znanium.com/>
4. ЭБС «Юрайт». <https://urait.ru/>

## **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лабораторного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

### **Цифровая семантика/Digital Semantics**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/39ead07f-cec2-4dbe-97e1-0eeb06b44dfb>

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

УТВЕРЖДЕНО

Доцентом, заместителем директора  
института социально-гуманитарных  
наук

Крусков И.Х.

РАЗРАБОТЧИК

САВИНА О.Ю.

Цифровые образовательные продукты  
Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
форма обучения очная

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

**1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины:** УК-6; ОПК-6; ОПК-7; ПК-3; ПК-4

**1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:**

**знания:**

современных технологий и инструментов для сбора, обработки и интерпретации данных лингводидактического исследования; современных подходов и методов эффективного обучения иностранным языкам; технологий и инструментов искусственного интеллекта для создания интеллектуальных продуктов для лингводидактических целей;

**умения:**

определять приоритеты собственной профессиональной деятельности на основе самооценки; применять современные технологии для сбора, обработки и интерпретации лингводидактических данных; работать с основными лингводидактическими экспертными системами, системами обработки вербальной информации; применять новейшие технологии организации учебного процесса, а также реализовывать современные подходы и методы эффективного обучения иностранным языкам; уметь пользоваться технологиями и инструментами искусственного интеллекта для создания интеллектуальных продуктов в лингводидактических целях.

**навыки:**

применения современных технологий для сбора и обработки данных эмпирических исследований; применения новейших технологий организации учебного процесса, а также современных подходов и методов эффективного обучения иностранным языкам; использования технологий и инструментов искусственного интеллекта для создания образовательных продуктов.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего (ак.ч.)	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			3 семестр
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	3	3
	ак.ч.	108	108
Из них:			
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		26	26
Лекции		6	6
Практические занятия		20	20
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		82	82
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет

## 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак. час.)			Итого аудиторных ак. часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
1	Дистанционное и гибридное обучение	2	0	0	2
2	Системы управления учебным процессом	0	2	0	2
3	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
4	Генерация курсов и уроков	0	2	0	2
5	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
6	Экзоскелет учителя	2	0	0	2
7	Создание интерактивных учебных материалов	0	2	0	2
8	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
9	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
10	Инструменты для создания флэш-карт	0	2	0	2
11	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
12	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
13	Инструменты для создания викторин и опросов	0	2	0	2
14	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
15	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
16	Автоматизация оценивания учебных работ	0	2	0	2
17	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
18	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
19	ИИ-тьютор	0	2	0	2
20	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
21	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
22	Управление взаимодействием обучающихся	2	0	0	2
23	Классная доска. Интерактивная доска. Виртуальная доска	0	2	0	2
24	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
25	Платформы для видеозвонков	0	2	0	2
26	Индивидуальная консультация	0	0	0	0

27	Контрольная работа	0	2	0	2
28	Индивидуальная консультация	0	0	0	0
29	Дифференцированный зачет	0	0	0	0
	Итого (ак. часов)	6	20	0	26

#### 4. Система оценивания

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течении семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме *дифференцированного зачета* в 3 семестре.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

Зачет включает защиту портфолио, содержащего не менее 10 практических заданий, оформленного в виде цифрового образовательного продукта на виртуальной учебной платформе.

Практическое задание для портфолио подразумевает разработку собственного цифрового образовательного ресурса с помощью инструментов, представленных в рамках соответствующего тематического блока: опросника, интерактивного упражнения, викторины, флэш-карт и т.д. При разработке ресурса должна учитываться целевая группа и базовый учебник. Созданный ресурс должен быть размещен в виртуальном классе и сопровожден необходимыми инструкциями для учащихся, а также методическим комментарием для учителя.

Критерии оценки публичной защиты портфолио:

1. Студент свободно владеет понятиями и категориями из области информационных технологий в лингводидактике.
2. Студент представляет структуру и содержание виртуального класса и отдельных его элементов логично и убедительно.
3. Обоснована валидность, надежность и применимость разработанных и / или привлеченных учебных материалов.
4. Использование технических средств обосновано и убедительно аргументировано.
5. Представлена практическая значимость разработанных и / или привлеченных учебных материалов.
6. Студент уверенно отвечает на вопросы и умеет вести научную дискуссию.
7. Студент излагает материал без опоры на записи и поддерживает зрительный контакт с аудиторией. Студент убедительно демонстрирует свои ораторские способности, говорит ясно и грамотно, демонстрируя культуру русской речи.
8. Тексты в виртуальном классе оформлены орфографически и пунктуационно грамотно.
9. Представление виртуального класса технически подготовлено.
10. Студент соблюдает регламент (10 минут).

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1 Литература:

1. Вайндорф-Сысоева М.Е., Грязнова Т.С., Шитова, В.А. Методика дистанционного обучения : учебное пособие для вузов. Москва : Издательство Юрайт, 2024. 194 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://urait.ru/bcode/536746> (дата обращения: 28.02.2024).



2. Хроленко А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария : практ. рук. / А. Т. Хроленко, А. В. Денисов. 3-е изд. Москва : Флинта : Наука, 2010. 128 с. ISBN 978-5-9765-0023-5.

### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

1. Банк данных «Типология заданий с использованием цифровых образовательных ресурсов DiGu» Гёте-Института. URL: <http://digu.goethe.de/>
2. Онлайн-редактор интерактивных упражнений LearningApps. URL: <https://learningapps.org/>
3. Открытое образование <https://openedu.ru/>
4. Socrative <https://www.socrative.com/>
5. Quizlet <https://quizlet.com/ru>

### **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

Образовательная платформа Юрайт. URL: <http://urait.ru>

### **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост, система дистанционного обучения Moodle, Audacity

### **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения практических занятий оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

УТВЕРЖДЕНО  
Доцентом, заместителем  
директора института социально-  
гуманитарных наук  
Крускоп И.Х.  
РАЗРАБОТЧИК  
Белозерова Н.Н.

**Языковые модели / Language Models**  
Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
*45.04.02 Лингвистика*  
профиль подготовки  
*прикладная лингвистика*  
очная форма обучения

## 1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины (модуля): УК-4, ПК-4

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

**Знания:**

принципов лингвистического моделирования как при теоретическом описании параметров, архитектуры и функций естественных языков, так и при компьютерной обработке языковых данных, включая параметры и функции больших языковых и диалоговых моделей.

**Умения**

пользоваться основными инструментами работы с большими языковыми и диалоговыми моделями.

**Навыки:**

Владение технологиями создания интеллектуальных продуктов для профессиональных целей.

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего часов	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)	
			1	2
<b>Общая трудоемкость</b>	зач. ед.	9	4	5
	час	324	144	180
Из них:				
<b>Часы аудиторной работы (всего):</b>		94	50	44
Лекции		32	16	16
Практические занятия		62	34	28
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		0	0	0
<b>Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося</b>		230	94	136
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)			Дифференцированный зачет	Дифференцированный зачет

**Языковые модели / Language Models**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6eb982b1-33a9-4b7d-b980-51426395fc13>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7994d8d5-9d8f-4f0e-bb96-a0e0335de161>

### 3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
	<b>Часов в 1 семестре</b>	16	34	0	50
1	Linguistic Categories as the Basis for Language Models	2	0	0	2
2	Модифицирующие и классифицирующие морфологические категории/Modifying and Classifying morphological categories	0	2	0	2
3	Категории синтаксиса\Syntax categories	0	2	0	2
4	Понятийные категории/Conceptual categories.	2	0	0	2
5	Понятийные категории. Способы выражения Conceptual categories. Ways of expressing	0	2	0	2
6	Лингвистические категории. Обзор литературы	0	2	0	2
7	Функциональная основа Языковых моделей \Functions as the basis for Language Models /	2	0	0	2
8	Types of linguistic functions /Типы лингвистических функций	0	2	0	2
9	Cognitive functions of language/Когнитивные функции языка	0	2	0	2
10	Типы лингвистических моделей в зависимости от единиц языка/Types of the Linguistic Models according to Language Units/	2	0	0	2
11	Функциональный подход в лингвистике\Functional approach in linguistics	0	2	0	2
12	Модели знака\The Models of Sign	2	0	0	2
13	Модели знака/The Models of Sign	0	2	0	2
14	Деривационные языковые модели\Derivational language models	0	2	0	2

#### Языковые модели / Language Models

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6eb982b1-33a9-4b7d-b980-51426395fc13>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7994d8d5-9d8f-4f0e-bb96-a0e0335de161>

15	Review of literature on types of language models.\ Обзор литературы по типам языковых моделей.	0	2	0	2
16	Типы моделей текста\Types of the Text Models	2	0	0	2
17	Параметры декодирования текста\Text decoding parameters	0	2	0	2
18	Текстуальные универсалии/Textual universals	0	2	0	2
19	Обзор литературы по типам моделей текста.\Review of literature on types of text models.	0	2	0	2
20	Когнитивная структура лингвистических моделей/ Cognitive structures of linguistic models	0	0	0	0
21	Коммуникативные и дискурсивные модели\Types of Communication and Discourse models	2	0	0	2
22	Теория речевых актов.\Speech Act Theory	0	2	0	2
23	Коммуникативные и дискурсивные модели/Communicative and Discourse modelsмодели	0	2	0	2
24	Framing and Reframing Models /Когнитивное моделирование	2	0	0	2
25	Когнитивное моделирование\Framing and Reframing Models	0	2	0	2
26	Analysis of LLMs testing ,Анализ тестирования Больших языковых моделей.	0	2	0	2
27	консультация перед дифференцированным зачетом	0	0	0	0
28	Диф.зачет. Лингвистические модели/ Linguistic models	0	0	0	0
	<b>Часов в 2 семестре</b>	16	28	0	44
1	Neural Networks	2	0	0	2
2	History of AI	0	2	0	2
3	History of AI	0	0	0	0
4	Pioneers of AI	0	2	0	2
5	Pioneers of AI	0	0	0	0
6	Natural Language Processing (NLP)	2	0	0	2
7	Tools Of NPL (1)	0	2	0	2
8	Tools Of NPL (1)	0	0	0	0
9	Tools of NLP (2)	0	2	0	2
10	Tools of NLP (2)	0	0	0	0
11	The history of Language models	2	0	0	2
12	Key linguistic models and concepts that have influenced the development of large language models	0	2	0	2

### Языковые модели / Language Models

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6eb982b1-33a9-4b7d-b980-51426395fc13>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7994d8d5-9d8f-4f0e-bb96-a0e0335de161>

13	Key linguistic models and concepts that have influenced the development of large language models	0	0	0	0
14	The word probability factor in text generation	0	2	0	2
15	The word probability factor in text generation	0	0	0	0
16	The architecture of Large language models	2	0	0	2
17	Language tasks that LLMs can perform (1)	0	2	0	2
18	Language tasks that LLMs can perform (1)	0	0	0	0
19	Language tasks that LLMs can perform (2)	0	2	0	2
20	Language tasks that LLMs can perform (2)	0	0	0	0
21	The functions of Large Language models	2	0	0	2
22	The functions of Large Language models (1)	0	2	0	2
23	Language translation in Large Language Models (LLMs)	0	2	0	2
24	Language translation in Large Language Models (LLMs)	0	0	0	0
25	The functions of Large Language models	0	0	0	0
26	The history of dialogue models	2	0	0	2
27	Основные характеристики и возможности Алисы как диалоговой модели	0	2	0	2
28	Основные характеристики и возможности Алисы как диалоговой модели	0	0	0	0
29	Key research prospects for dialogue models:	0	2	0	2
30	Key research prospects for dialogue models:	0	0	0	2
31	Multimodal generative models	2	0	0	2
32	Ways to process different modalities	0	2	0	2
33	Ways to process different modalities	0	0	0	0
34	Ethical issues connected with AI	2	0	0	2
35	Ethical Filters in AI	0	2	0	2
36	Ethical Filters in AI	0	0	0	0
37	Консультация перед дифференцированным зачетом	0	0	0	0
38	Дифференцированный зачет по дисциплине ЯЗЫКОВЫЕ МОДЕЛИ, LANGUAGE MODELS	0	0	0	0
	Итого (ак.часов)	32	62	0	94

### Языковые модели / Language Models

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6eb982b1-33a9-4b7d-b980-51426395fc13>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7994d8d5-9d8f-4f0e-bb96-a0e0335de161>

#### **4. Система оценивания.**

Обучающиеся, не набравшие 61 балла в течение семестра, или не согласные с оценкой, полученной по итогам текущего контроля в семестре, проходят промежуточную аттестацию в форме дифференцированного зачета в первом и во втором семестрах.

При проведении промежуточной аттестации результаты, полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- от 0 до 60 баллов – «не зачтено»;
- от 61 до 100 баллов – «зачтено».
  
- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1 Литература:**

1. Применение теории систем и системного анализа для развития теории инноваций / В. Н. Волкова, Э. А. Козловская, А. В. Логинова [и др.]; под редакцией В. Н. Волкова, Э. А. Козловская. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2013. — 352 с. — ISBN 978-5-7422-4185-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/43966.html> (дата обращения: 18.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

2. Гриф, М. Г. Интеллектуальные системы и технологии: учебное пособие / М. Г. Гриф. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2021. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4552-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126556.html> (дата обращения: 18.04.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

##### **5.2 Электронные образовательные ресурсы:**

1. Как мы в Just AI создавали и тестировали собственную LLM JustGPT — третью большую языковую модель в России / Хабр [https://habr.com/ru/companies/just\\_ai/articles/762174/](https://habr.com/ru/companies/just_ai/articles/762174/)

2. «Исследователи заставили ChatGPT процитировать данные, на которых он учился / Хабр» <https://habr.com/ru/articles/777970/>

3. «What are Large Language Models? | Definition from TechTarget» <https://www.techtarget.com/whatis/definition/large-language-model-LLM>

4. Краткий обзор техник векторизации в NLP / Хабр - <https://habr.com/ru/articles/778048/>

5. Азы больших языковых моделей и трансформеров: декодер / Хабр- <https://habr.com/ru/companies/wunderfund/articles/797875/>

6. How Large Language Models Work URL: <https://www.youtube.com/watch?v=5sLYAQS9sWQ>

#### **6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. ЭБ ТюмГУ. <https://library.utmn.ru/>
2. ЭБС «IPRbooks». <https://www.iprbookshop.ru/>
3. ЭБС «Znanium.com». <https://znanium.com/>
4. ЭБС «Юрайт». <https://urait.ru/>

#### **7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

##### **Языковые модели / Language Models**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6eb982b1-33a9-4b7d-b980-51426395fc13>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7994d8d5-9d8f-4f0e-bb96-a0e0335de161>

LibreOffice, платформы: Яндекс. Мессенджер, Яндекс.Телемост.

## **8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины**

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.

### **Языковые модели / Language Models**

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/6eb982b1-33a9-4b7d-b980-51426395fc13>

<https://utmn-prod.modeus.org/courses/catalog/7994d8d5-9d8f-4f0e-bb96-a0e0335de161>